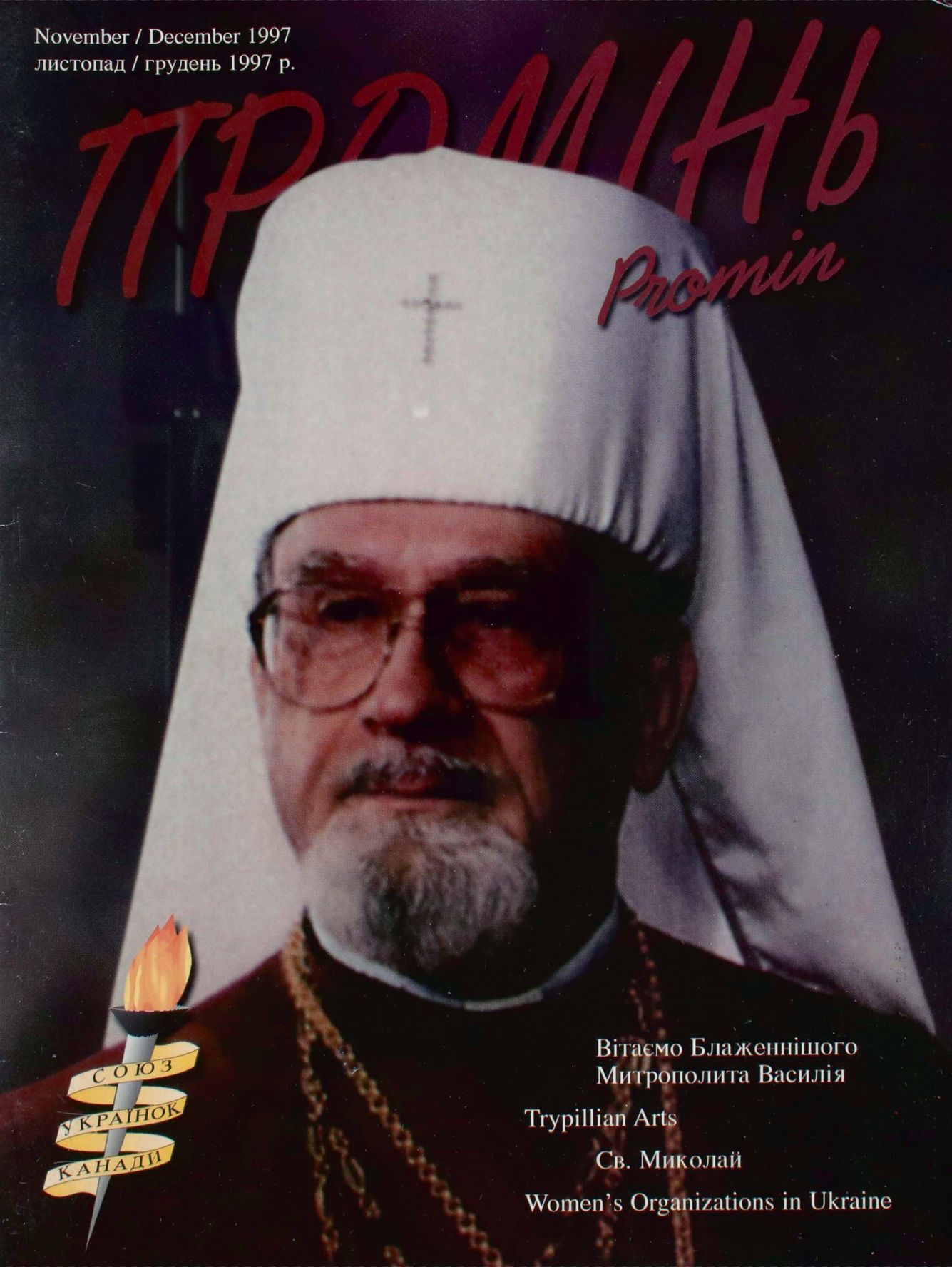
November / December 1997
листопад / грудень 1997 р.

ПРОМІНЬ

Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Вітаємо Блаженнішого Митрополита Василія

Trypillian Arts

Св. Миколай

Women's Organizations in Ukraine

ПРОМІНЬ

РІК XXXVII Листопад Гридень Ч.9

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,

Головний Редактор - Орися Сушко

Редактор, Оксана Арсено

Редакційна Колегія:

Добр. Катерина Бублик

Галя Липка

Галина Мельник-Марко

Референт Променя - Галя Щерблюк

Річна передплата в Канаді - $20.00

Передплата до інших країн - US $25.00

Одне чисо - $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

Box 73016

Limeridge Mall Postal Outlet

Hamilton, Ontario, Canada

L9A 5H7

Fax: 905-524-5362

e-mail -promin@networx.on.ca

PROMIN

published monthly by

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

VOL. XXXVI November/ December No 9

Editor-in-Chief - Orysia Sushko

telephone 905-572-9626

Editor - Oksana Arseneault

telephone 905-524-5178

Editorial Committee:

Dobr. Kateryna Bublyk

Halia Lypka

Halyna Melnyk-Marko

Promin Convener - Helen Scherbluk

telephone 416-233-0724

Administrator - Oksana Arseneault

telephone 905-524-5178

Subscription in Canada - $20.00

Other Countries - US $25.00

Single copy - $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail

Registration No. 1925

International Standard Serial number

ISSN 038021-40

ЗМІСТ CONTENTS

Редакційна.....1
Editorial

Привітання 3
Greeting

Вісті з Централ 4
News from the National office

Св. Миколай 6
St. Nicholas

Життя і Культура.....8
Life and Culture

Жіночі Постаті.....9
Women of Influence

Жіночі Організації в Україні.....11
Women's Organizations in Ukraine

Трипільська Спадщина.....14
Trypillian Art

Нашим Найменшим 16
For our Children

Літературний Конкурс 18
Literary Contest

Від наших читачів *19*
Letters to the Editor

Референтури.....*20*
Convener's Corner

Історія в Архівах.....*21*
Archives

Українські Приповідки.....*23*
Ukrainian proverbs

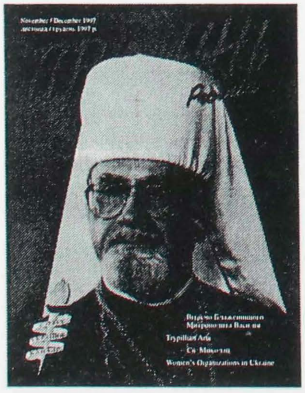
Громадська Хроніка.....*25*
Community Events

Квіти Незабутнім.....30
In Memorium

Приписи.....*34*
Recipes

Другий Світовий Форум.....*36*
World Forum in Ukraine

Пресовий Фонд.....*37*
Press Fund



Обкладинка і формат - Даніел Арсено

Cover and layout - Daniel Arseneault

Нова адреса Централі **Союзу Українок Канади**

Please note the new address of the National Office of the **Ukrainian Women's Association of Canada:**

202-456 Main Street

Winnipeg, MB R3B 1B6

Telephone: 204-957-7630

Fax: 204-947-3882

Office hours:

Monday, Wednesday, Friday

1 - 4 p.m.

Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва

Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

TRIDENT PRINTING 1-800-821-6034 in association with *The Home Office Centre* (416) 789-1190

Редакційна Editorial

Слава Ісусу Христу!

Вже 1997-ий рік доходить до кінця. Як поглянемо взад через останніх 12 місяців пригадуємо собі всі важливі моменти в нашому особистому і організаційному житті. Пригадуємо підготовку і остаточне виконання різних імпрез - ювілеї, академії, різного роду зустрічі, конференції, мистецькі вистави, і.т.п., властиво все те що вяже нашу працю і скріплює наше організаційне життя. Час скоро минає і приступаємо до нового року і нових проєктів та зустрічей. Дай Боже, щоб ця важлива праця продовжувалася повною енергією і відсвіженою силою.

Ми глибоко вдячні всім тим, що цікавляться майбутністю нашого журналу та різними способами допомагають у його виданні. Дякуємо Редакційній Колегії за добрі поради і цікаві дописи, які ми з великою приємністю поміщуємо і також Крайовій Референтці Променя за її діяльну працю. (Заклик в цьому числі) Рівнож дякуємо всім тим, що присилають дописи про різні світові і громадські події. Велика подяка належиться відділові СУК ім. Княгині Ольги в Торонті за їх поміч у висланні журналу, як згадано в редакційній статті Оксани Арсено і у Вістях з Централі. З окрема ми вдячні Соні Бейзик, голові Крайової Управи Союзу Українок Канади та всій управі за їх постійну підтримку. Добра співпраця приносить успішний і бажаний результат.

Нам надзвичайно приємно одержувати Ваші цікаві листи в яких Ви висказуєте своє задоволення та різні побажання відносно журналу. Така комунікація допомагає нам у плянуванні наступних чисел. Рівночасно щира подяка належиться всім що так щедро дарують на Пресовий Фонд.

В місяці листопаді ми відзначуємо світлі дні з історії нашого народу. День першого листопода став для українців пам'ятником волі і свободи. Це був день державного воскресіння народу і буде незабутний по всі покоління. У цій листопадові дні ми віддаємо шану і честь тим, що на західних землях України героїчно проголосили свою незалежність, де багатьох борців віддали своє молоде життя за свободу рідного народу. Про цих героїв згадує Євген Онацький в своїому щоденнику із 4-го листопада, 1921-го року.

„По всій Україні ворожа рука розсіяла тисячі дорогих нам могил.
На них поростає трава...
заростають стежки...
Ні квітів, ні навіть похилого хрестика...
Хто? Як? Коли?
Тисячі, сотки тисяч невідомих героїв."

Та листопад приносить нам ще одну важливу дату - народження одної з найбільш видатної української жіночої постаті, письменниці Олі Кобилянської, ім'я якої носять, як патронку, багато відділів Союзу Українок Канади. Відкладім відповідний час, щоб ближче познайомитися із її творами, багато з яких виявляють її палку любов до рідного краю. Особливою думкою багатьох її творів є питання місця жінки в суспільному житті народу, як наприклад її доступ до вищої науки, її самостійність і її гідність як людини.

По всіх наших українських і недільних школах 19-го грудня урочисто відзначується свято Св. Миколая Чудотворця. Віправляється Молебень а опісля діти петерпеливо очікують Його присутність на їх концертах чи іншого роду зустрічах. Важливим є те, щоб вглиблювати нашу молодь в ці чудові традиції нашої української православної віри.

В цьому числі ми з великою приємністю звертаємо особливу увагу на знаменний день уродин 88-ліття Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді. Наші щедрі побажання з цієї нагоди, які написала добр. Катерина Бублик, висловленні на 3-ій сторінці.
НА МНОГІЇ ЛІТА ВЛАДИКО!

Ярися Сушко

Редакційна Editorial

Autumn is slipping away as quietly as it glided in. The crispness of the air at this time of year enlivens the senses and renews our awareness of the life that bloomed around us in the spring months and matured during the summer. It is in their twilight that we appreciate the vibrant colours of nature for the last time in the calendar year.

This autumn, *Promin* has undergone several changes to its operations. As we mentioned in the back of our last issue, we have changed printers and consolidated our administrative functions. We are also extremely fortunate and grateful that the UWAC branch in Toronto is now generously donating their time each month to affix the labels to each issue for mailing — a monumental task! Since the process of putting together an issue of *Promin* is such that we work personally through each individual step — from receiving and logging your mail, to selecting articles, to constructing each page on the computer, to printing your mailing labels — we feel intimately connected to each issue that you receive. This is why your continued communication is so important to us. We are deeply grateful for all of the wonderful letters and contributions that we receive from all of our readers, and we are saddened to hear when someone wishes to discontinue their subscription. For us as editors, it is so heartwarming and satisfying to hear that many husbands are beginning to take an interest in reading *Promin*. It is also especially pleasing for me to hear that our readership is increasing, largely due to the increase in English articles and items related to women's issues. That *Promin* is reaching a wider audience means the longevity of the UWAC is strengthened — an issue which greatly concerns us all. Your response has been an inspiration, and without your constant communication to us about what is important to you, we cannot continue to serve your needs. It is vital to all of us that *Promin* remains a worthwhile and valuable journal to our community, and it is only with your support that *Promin* will perpetuate the traditions, values, and ideals of our organization. We can't thank you enough for your enthusiastic support in helping us to make your journal what you want it to be.

In this issue, I have included a paper presented at the Regional Meeting of Newly Independent States of an organization called Young Women and Democracy (YWD). The objective of YWD is to unite young women from all over the world in the common goal of democracy in all areas of society. Their aim is to reach into homes, schools, workplaces, the media, organizations, and political structures, and address issues such as health, sexuality, the environment, equity issues, work, peace and conflict resolutions, and education, from the point of view of democratic ideals. The paper reprinted in *Promin* this month was delivered by Anna Syomina in Kiev, and I am certain that you will find it interesting to gain some insight into women's activities and their social conditions in Ukraine.

In this issue, we also celebrate the 88th birthday of our beloved Metropolitan Wasyly. His energy and wisdom are an inspiration to us all. We honour him this month with a tribute written by Dobr. Kateryna Bublyk especially for Promin. На многії літа, Владико!

The weeks preceding the Christmas season are always hectic, and as we being making our preparations, let us always take the time to replenish our minds, hearts and souls, and of course, to read *Promin*.

God bless!

Оксана Арсенич

ПРИВІТАННЯ

Центральна Управа Союзу Українок Канади, Редактори і Редакційна Колегія Променя вітають Блаженнішого Митрополита Василія з Його 88-им Днем Уродин і бажають Йому кріпкого здоров'я та плодотворчої праці на благо нашої Церкви й Народу.

Народ без Церкви не може існувати, так як родина без матері. Ваші поучаючі проповіді дають нам духову поживу, а Ваше признання за нашу добровільну працю дає нам, Союзанкам, заохоту до дальшої наполегливої праці, за що ми, є
Вам, безмежно вдячні.

Молимо Милостивого Господа, щоб послав Вам ще багато років служити Йому та, щоб обдарив Вас Своїми обільними ласками, на які Ви щедро заслуговуєте!

The National Executive of the Ukrainian Women's Association Of Canada, Editors and Editorial Board of Promin greet His Beatitude, Metropolitan Wasyly on the occasion of his 88th birthday and extend to Him our sincere best wishes for continued good health and success in the leadership of our Ukrainian Orthodox Church of Canada.

A nation cannot exist without a Church just as a family without a mother. Your inspirational sermons provide us with spiritual nourishment, while your recognition of the contributions of our Association provide our membership with the inspiration necessary to continue our efforts, for which we are most grateful.

We pray that the Lord keep You in good health for many more years to come, so that You may long continue to lead our faithful with your wisdom and grace.

НА МНОГІЇ ЛІТА ДОРОГИЙ ВЛАДИКО!

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

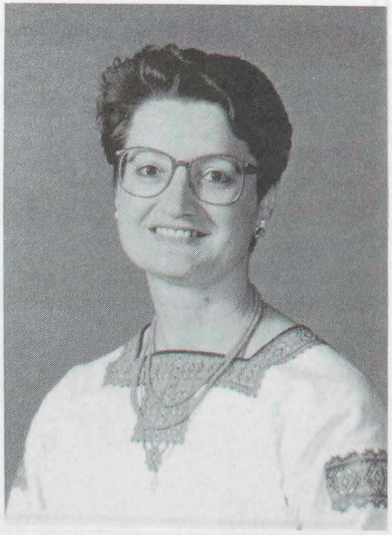
November is the month when we start planning for annual meetings and budgets. It should be an honour and a privilege to be an executive member of UWAC, whether at the local, provincial or national level. Every member, young or old, should make 1998 a year to be involved and to make a difference. We are all endowed with certain talents whether it is to write, to speak or to organiza a tea - therefore let's attempt wto promote positive changes in our organization so that we meet the 21st century not only with a flourishing and expanding membership, but also have each and every member subscribe to our journal Promin.

Our office duties are coordinated by two very capable people - Sylvia Anklewich and Oleh Shawarsky. Sylvia works in the office three days a week and Oleh does all the printing and computer work whenever necessary.

One of the objectives of the new executive is to cut our operational costs and to reduce our Promin deficit, so we are extending our gratitude to:
Sylvia Anklewich for volunteering her time in the office for the remainder of 1997;
Oksana Arseneault for taking over all the administration duties of Promin as well as the management and production of the address labels for the journal
Darcy Maskaluk-Rutkay and the UWAC, Kniahyia Olha Branch in Toronto for volunteering their help in labelling and mailing our journal.

The generosity and commitment of the above members is a fine example of "making a difference" in our organization.

OUR PROVINCIAL PRESIDENTS



SONIA BREMNER - President, UWAC Saskatchewan Provincial Executive

Sonia is the past president of the Regina Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada, and at this time is their Junior CYMK advisor. She is a committed volunteer for the Home and School Regina Lion's Board (parent helper), Canada Breast Cancer Survey and the Canadian Kidney Foudation. An active committee member of: Selo Senior Citizen's Chapel - to coordinate construction and furnishings of the Chapel; and Regina Multicultural Council - as a member of the Board of Directors.

Sonia is a dedicated member of Ukrainian Women's Association of Canada and our Ukrainian Orthodox Church of Canada.

- Sonja Bejzyk, National President

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Ukrainian Women's Association of Canada

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

Листопад є той місяць коли ми починаємо плянувати наші річні збори і бюджети. Бути членкинею Союзу Українок Канади на місцевому, провінційному чи на всеканадському рівні повинна бути честь і привілей. Кожна членкиня, молодша чи старша, повинна постановити собі у 1997 році стати активною членкинею і тим способом допомогти організації. Нам всім надано різні таланти, чи то здібність до писання, до промов чи влаштування чайків - і тому стараймося сприяти позитивні зміни у нашій організації, щоб піти назустріч 21-му століттю з поши-реним членством, а також, щоб кожна членкиня стала передплатником нашого журналу Промінь.

Наші канцелярійні обов'язки є координовані двома здібними особами - Силвією Анклевич і Олегом Шаварським. Силвія працює в канцелярії три рази в тиждень а Олег виконує всю друкарську і комп'ютерну роботу коли потрібно.

Одна мета нової екзекутиви є зменшити операційні видатки Союзу і дефіцит журналу Промінь, і в цьому ми висловлюємо нашу подяку слідуючим:
Силвії Анклевич, яка добровільно погодилася виконувати роботу в канцелярії до кінця 1997 року.
Оксані Арсено, яка перебрала всю адміністрацію журналу і в додатку управління і продукцію наліпок (адреси) для журналу.
Дарусі Москалюк-Руткай і членкам СУК Відділу ім. Княгині Ольги в Торонті, які добровільно допомагають з накладанням наліпок і висилкою нашого журналу.

Щедрість і відданість вищезгаданих членкинь є добрим прикладом "вкладу" в нашу організацію.

НАШІ ПРОВІНЦІЙНІ ГОЛОВИ

СОНЯ БРЕМНЕР - голова СУК Провінційної Екзекутиви Саскатчевану

Соня є бувшою головою СУК Відділу в Реджайні та в теперішньому часі є дорадником молодшого відділу СУМК. Вона є відданим добровольцем на Раді Директорів "Home and School Regina Lion's Board" (батьківська допомога), Канадської Програми Обстеження Захворювань Раку Грудної Залози і Канадської Фундації Нирок.

Вона є активною членкою наступних комітетів:
Каплиці Село для Сеніорів - коодинувати будову і обладнання Каплиці; та
Багатокультурної Ради у Реджайна - член Ради Директорів

Соня є віддана членкиня Союзу Українок Канади і Української Православної Церкви в Канаді.

- Соня Бейзик, Крайова Голова

Св. Миколай

Св. Микалай Чудотворець пародився в місті Патарі (в Малій Азії) в родині праведних і багатих батьків - Феофана й Нони. Він міг жити в достатках, однак таке життя йому не було до вподоби. Його бажанням було служити Богові і таким способом удостоїтися Царства Божого. По смерти батьків Св. Миколай в ранніх роках свого життя став спадкоємцем великого майна. Але, незважаючи на своє велетенське багатство Св. Миколай рішився стати священиком; майно ж своє він призначив для вбогих людей. Багато вдів і сиріт користало з його допомоги. А чинив він це не задля своєї особистої слави а тільки з любови до ближнього.

Слава про Св. Миколая розходилася по всій країні, і де б він тільки не показався, там люди величали й славили його з вдячности. Щоб уникнути того славословлення, Св. Миколай задумав відійтив пустиню й на самоті віддаватися службі Богові в молитві й пості.

До пастирського служення спрямував Св. Миколая Промисл Божий (Провидіння). Незабаром, з волі Божої він став архипастирем. У провінції Лікії, в малій Азії, саме тоді помер архиєпископ Миколай, дядько Св. Миколая, осідок якого був у Патарі. Висвячуючи свого братанича на священика, єпископ Миколай висказав такі слова пророцтва про майбутнє пастирське трудження його:

„Це сходить сонце й велика потіха світу. Щаслива буде та громада, до якої він прийде як душпастир".

Як уже було тут згадано вище, по смерти єпископа Миколая треба було обрати його наслідника. Зібралися єпископи, і найстарший з них заговорив про своє видіння в сні, - що явився йому муж у світлій одежі і сказав: „Виберіть, того, хто вранці перший прийде до церкви помолитися!"

Сталося так, що на другий день уранці першим прийшов до церкви священик Миколай, і єпископи, згідно з видінням найстаршого єпископа, без вагання вибрали його кандидатом на єпископа. Довго відмовлявся священик Миколай від цієї почести, вважаючи себе недостойним цього великого покликання - стати єпископом. Але, коли його переконали, що він таки мусить покоритися волі Божій, він з покорою погодився прийняти цей високий духовний сан.

Св. Миколай жив у часах тяжкого переслідування християн римськими імператорами Діоклетіяном і Максиміліяном Миколая, ув'язнили, але й у в'язниці терплячи голод і страшні муку, закликав він християн бути до смерти вірними Христові. Смерть Діоклетіяна визволила Св. Миколая з в'язниці, коли настали інші часи для Церкви Христової - за часів імператора Констяптина, що був християнином.

Св. Миколай був великим оборонцем Православної Церкви. На І-му Вселенському Соборі (в Нікеї, 325-го року), він виступив проти науки Арія, який твердив, що Спаситель Христос, мовляв, не був Богом, а був Він звичайним чоловіком.

Св. Миколай одного разу вирушив кораблем до Палестини, щоб там поклонитися Святим Місцям. Тоді на морі зчинилася страшна буря, що грозила затопленням корабля. Подорожні, знаючи, що між ними був Св. Миколай, просили його щоб він рятував їх від смерти. Св. Миколай заспокоїв їх і почав молитися, прохаючи рятунку у Господа. І Господь вислухав його молитву: море заспокоїлося, подорожні були врятовані. Св. Миколай на цьому кораблі приверпув до життя моряка, що під час цього буревію впав був з щогли і вбився.

Багато й інших чуд звершив Св. Миколай, і за це він був названий Чудотворцем. Пам'ять Св. Миколая Чудотворця кожного року вшановуємо Святом, що припадає на день 19-го грудня.

Із книжки СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. д-р Іван Стус, видання Союзу Українок Канади

Commemorated on December 19th

Saint Nicholas the Wonder-Worker, Bishop of Myra

TROPARION OF SAINT NICHOLAS

Thy work of justice did show thee to thy congregation a rule of faith, the likeness of humility, and a teacher of abstinence, O Father and Bishop Nicholas. Wherefore, by humility thou didst achieve exaltation, and by meekness, richness. Intercede, therefore, with Christ to save our souls.

St. Nicholas was born about 275 A. D. in Myra, a town of Lycia in Asia Minor. His uncle was the bishop of the town, and educated little Nicholas for a career in the Church. In due time the boy was ordained by his uncle, and finally succeeded him as Bishop. All his life, Nicholas was devoted to children; the most famous story about him concerns a man who because of extreme poverty had agreed to sell his three children into slavery. St. Nicholas heard of it and came in the night, leaving behind him a bag with enough money in it to save one child. Three times he came secretly, so that the man would not know where the money came from. On the third night the man saw him, and asked the Saint's forgiveness, because he had nearly sold his children as slaves. Because of this and similar acts, St. Nicholas had become the patron Saint of children, and the type of the cheerful giver of good gifts. In northern Europe his name became changed to Santa Claus, and as such every child has heard of him.

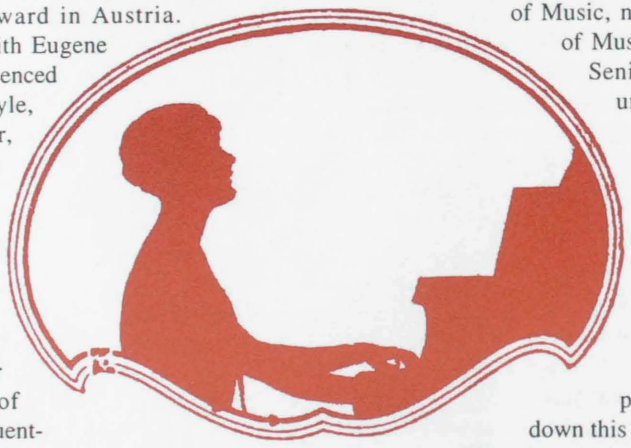
THE ICON

The central figure is Saint Nicholas, dressed in Bishop's vestments. He is giving a blessing with his right hand. In his left hand, he holds the Gospel. This depicts his role as a profound teacher and bishop.

Reprinted from My Icon Book. Icon written by Vera Lazarowich-Senchuk.

Lubka Kolessa (1902-1997)

One of Europe's most celebrated pre-war pianists, Lubka Kolessa died in Toronto on August 15, 1997. Born in Lviv, Ukraine in 1902, she studied at the Vienna Academy of Music and Fine Arts with Louis Thern and the Liszt pupil, Emil von Sauer, and at her graduation (1918) she was awarded the Bösendorfer Prize — a concert grand. In 1920, she received the Master Class Diploma and the State Prize, then the highest award in Austria. Further studies followed with Eugene d'Albert, who strongly influenced her concept of tone and style, and Wilhelm Furtwängler, who took a keen interest in her career.



Starting at the age of 15, her concert tours took her to most musical centres in Europe and in South America. Her last pre-war concert season consisted of 178 engagements. She frequently appeared with major orchestras and conductors such as Böhm, Furtwängler, Kleiber, Mengelbert, von Karajan and Walter. Kolessa was recognized by the international music world as a front-rank concert pianist. After arriving in Canada in 1940, she became a frequent recitalist and soloist with the orchestra, including the Toronto Symphony Orchestra and the New York Philharmonic. She performed regularly on the CBC presenting several series of recitals for the network: a Bach series, as well as Mozart, Beethoven, Schubert and Chopin series.

Bruno Walter considered her "certainly one of the most superb pianists of our time". Following a New York concert, critic Harold Taubman judged her "an artist with a mind and heart of her own." The accent was on expression, not on technical fireworks. For she was making music, which should be the aim of an evening in Carnegie Hall. A critic for *Musical America* wrote, "Her principal assets were a conspicuously fluent technique, exceptional skill in the subtle tinting of tone and an unusual resourcefulness in the use of the pedal."

Lubka Kolessa is also remembered in Canada as a brilliant teacher. She began teaching at the Toronto Conservatory of Music, now the Royal Conservatory of Music, in 1942, and headed the Senior School there from 1946 until 1949. In Montreal she taught at the Conservatoire de Musique de Québec (1951-1973), Ecole Vincent d'Indy (1955-1966) and at the Faculty of Music of McGill University (1960-1791).

As a student of two Liszt pupils, Lubka Kolessa handed down this famous tradition to her many Canadian students. These include conductor Mario Bernardi, composers Clermont Pépin and John Hawkins, and pianists Andre Asselin, Paul Baillargeon, Howard Brown, Patricia Grant Lewis, Richard Gresko, Millicent Kavanaugh, Paul Helmer, Gordon Kushner, John McKay, Louis-Phillipe Pelletier, Eugene Plawutsky, Karen Quinton, Pierrette Froment Savoie, Luba Zuk, Ireneus Zuk and many others.

Donations to the Lubka Kolessa Scholarship Fund may be sent c/o:
Faculty of Music, 555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
Official receipts for all donations will be sent by the Accounting Department of McGill University

(Submitted by H. Melnyk-Marko)

Поклін Ользі Кобилянській

Із спогадів Анни Чарторискої, листопад, 1956 р.

З Ольгою Кобилянською познайомилася я в 1910 році в Чернівцях на Буковині. Сердечна дружба, яка постала між нами, тривала до 1937 р. В 1937 р. я поїхала до Відня для продовження творчої праці в галузі пластичного мистецтва. Отже, більше як 27 років. Але не кількість років визначає нашу дружбу, а скоріше її характер. В той час, коли я познайомилася з Ольгою Кобилянською, вона була в розквіті своєї літературної діяльності. Під час наших особистих зустрічей Ольга Кобилянська читала мені свої чудові твори, новели, переважно з життя українського народу, з захопленням розповідала про українську літературу, про свої майбутні творчі задуми.

Ольга Кобилянська приїжджала досить часто до Вижниці - мого рідного містечка - з своєю нерозлучною подругою художницею-маляркою Августою Кохановською. Обі пані під час їх гостин у Вижниці перебували в домі моїх батьків де почувала себе вільно, як в себе дома.

Вижниця розкинулась на фоні чудової природи, до неба сягаючих гір, чарующих лісів, шумливих водоспадів, а народний гуцульский фольклор доповнював те чудове затишшя на землі.

Чутливі душі обох художниць під впливом чудової природи, черпали натхнення до дальшої творчої праці. Кобилянська жила огнем душі, силою живого і написаного слова, служила справі українського народу.

Письменницький талант Ольги Кобилянської був сильний, її слова, живе чи написане відгукувалося, наче бронзовий дзвін, відгомін якого бринів далеко і пророчисто.

Поступ українського народу, якому покійна Ольга Кобилянська служила все своє життя, хай буде вінком з найбільш пахучих квітів на її могилі.

О. Кобилянській

Все вище легкою стопою
В простори світлої краси
Уже далеко за тобою
Густі лишилися ліси.

Уже у млі твої смереки
І твої гори вже у млі...
О, як високо, як далеко
Ти вознеслася від землі.

Стопи вже служба не потрібна
Бо крил розкинутих чета,
Широкошумная і срібна,
Тобі дорогу розгорта.

Стезя терниста і нерівна
Їй тернам не видно меж...
Та духу світлого Царівна
Неутомимо ти ідеш

Сльоза від болю не заблима.
Лише затиснуться вуста...
Нечутним кроком за плечима
Неодлучима самота.

Чи на вершинах, чи в долинах,
Де б не лягла стезя твоя, -
В душі краса і Україна,
Як двоєдиная зоря.

- Олекса Стефанович

REJOICING IN CHRISTMAS ANGELS

Celebrating the Heavenly Hosts

By Glenda Holstes

© Copyright 1995 by Midwest Today. Re-printed with permission.

The angel arrived unexpectedly on a misty evening just as dark devoured twilight. She was nestled among other tiny heavenly hosts in a box, opened and offered as gifts to celebrate a homecoming from Poland for the holidays. In the warmth of a circle of friends, the quarter-ounce angels, primitive wisps of art in wood and paint, carried the spirit of the season into the room.

The little immigrant angels are dispersed now. They are perched amid tree lights, watching over packages and listening to the carols that shape Christmas rituals of comfort and joy.

The newcomer angels find themselves in good company this year. Perhaps not since the Renaissance and Age of Reason diluted reverence for these messengers from beyond, have angels enjoyed so much visibility. Their likenesses grace treetops and tabletops, mantles and lapels. Angels wink from twinkle lights and soar through glittering books arrayed in special shop racks at this time of giving.

No wonder. This troubled world needs all the help it can get. And the angels that hover around Christmas meet the needs in our imaginations.

At Christmas, we are not bothered by the dark angels, the nasty, menacing fiends of a Gustave Dore nightmare. Paradise is promised, not lost, in the story of Christ born in a stable. The angels of Christmas are heralds and harbingers, dreams and the guardians of hope. At Christmas, we see Gabriel the messenger, the giver, the gentle and wise archangel shared by all the faiths that sprang from the merciless deserts of the Mideast.

Blessedly absent in these blackest days of winter are the fearsome hosts of the Old Testament. The four-faced burning presence that came to Ezekiel does not emerge to haunt us. The angels of Christmas come to us softly, playing lutes and lyres, flutes and carolling horns borrowed from the Middle Ages. They bear good tidings of great joy that shall be to all people. Peace on Earth, goodwill to men.

Christmas angels arise from great altarpieces and the paint brushes of the masters. Fra Angelico. Michelangelo. Titian. Rubens. Blake. The good angels from the realms of glory come clad in rich robes, deep with the folds of opulence. In the realms of contemporary commerce, even black-skinned angels sometimes have the look of Renaissance Europeans. Angels dwell in snow globes and on needlepoint pillows. The humbler angels in the marketplace are wrought in brass and silver, glass and pottery. They are woven of straw and shaped in cookie dough, stamped on refrigerator magnets and wrapping paper. The angels' voices echo from hymnals and the reading of the Word.

The devout will argue that artistic images do not represent angels at all. Angels are immaterial, essence and spirit without corporeal qualities. But there are vital reasons for seeing angels incarnate in these uncertain times. Rwanda. Bosnia. Chechnya. American streets where death drives by with high-powered weapons in the hands of young gangsters with frozen souls. A madman bringing fire and brimstone to the New York subway. Kids without coats in the dead of winter. Fire. Flood. Earthquake. Nuclear waste. Polluted water. AIDS. Plague. War wounds. Global homelessness on an unprecedented scale.

Who would not yearn for an angel to bring light and protection, promise and celebration? Christmas lets us fulfil these wishes. For a moment, a Christmas angel is sure to visit in the laugh of a child, in the eyes heavy with sleep after the feast day meal, in the chatter of friends together over goblets filled with merriment. The challenge ahead is to coax a Christmas angel into staying with us after the tree trimmings are tucked away and the truces of a troubled world end.

Women's Organizations in Ukraine: Genesis and typology

by Anna Syomina

Background paper presented at the Young Women and Democracy,
Regional Meeting of Newly Independent States, December 15-22/95, Kiev

Among the newly independent states of the former USSR, Ukraine is the third in terms of territory, the second in terms of population and the first of terms of environmental problems relatively to population. Ukrainian industry and transport facilities emit annually up to 300 tons of toxic substances per capita. Moreover, taking into account the Chernobyl disaster, citizens of Ukraine live under the permanent synergistic pressure of industrial pollution and low radiation doses. Kiev oblast (Kiev is the capital of Ukraine, located about 80 km from the Chernobyl NPP site with about 3 million population), gets annually 234 thousand tons of toxic chemicals plus low doses of radiation. Beginning from 1992, Ukraine depopulates; now, the number of deaths is 47 more than the number of newborns for 10000 people. The share of pensioners in the population is now 23% (compare with 13.5% in 1960). These are only some selected figures, that demonstrate the sad results of 70 year long Soviet period in Ukraine.

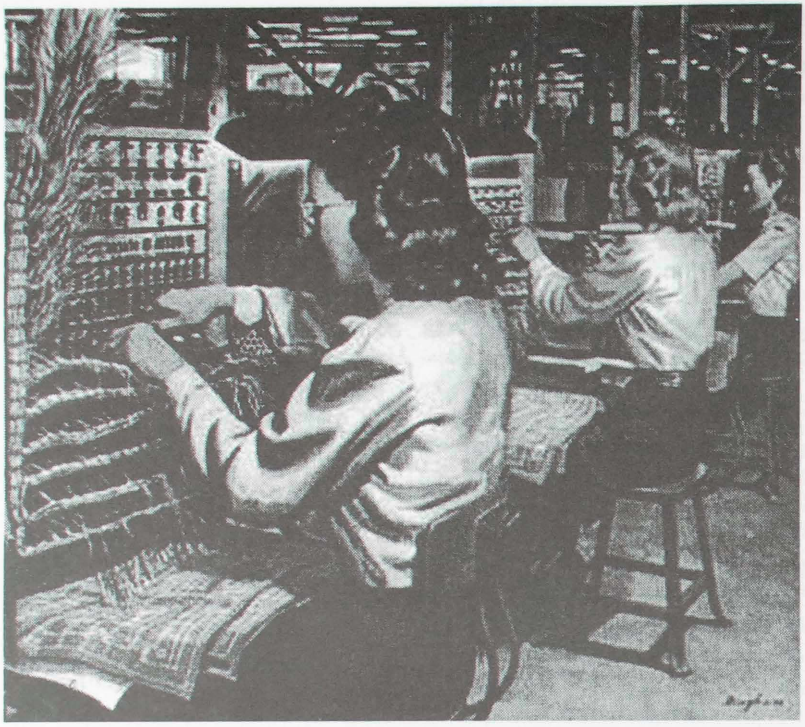
The transition of Ukraine from post-totalitarian past to democracy has all its pertinent crises: economical, political, environmental and mental ones. When the male population of post-totalitarian countries of former USSR, for so long separated from the outside World, die from facing reality (heart attacks, strokes, alcohol substitutes' poisoning, military and paramilitary conflicts, etc.), women bravely bear all the scrutiny of transitional period. The burden of their responsibilities leaves them no time to think about death, sickness and even fatigue, so they are to live in average for 10 - 15 years longer than men. The load, however, does not go without consequences for them. According to the Ukrainian R&D Institute of Gynaecology and Obstetrics, 70% of children in Ukraine are now born with some development defects, i.e., if we look at that from the point of view of the nation's health — only 30% of children are born healthy, and only 20% from these 30% are healthy when graduating from school. Forty percent of Ukrainian women are not able to carry out normal pregnancy. Every sixth woman is infertile. The number of abortions is substantially higher than the number of deliveries. Ukrainian unemployment has a woman's face. About 40% from all the working population are women; they earn in average 30% less wages than men (women form 54% of Ukrainian population). During the last year, women's crime rate has grown 52% higher, women involvement in first-rate crimes has grown twice (murders, armed robberies, etc.). This crime rise clearly characterizes the general trends within the society.

"...the reality might prove, that the rising sun of the Ukrainian economic miracle will be observed solely by the surprised population of the nearby countries".

Besides that disastrous situation, governmental spending on social affairs steadily declines, nearing the zero level. They attribute it to the need to enhance the economy first, but the reality might prove, that the rising sun of the Ukrainian economic miracle will be observed solely by the surprised population of the nearby countries.

Nevertheless, this very situation pushes ahead women's civil and political awareness.

The Chernobyl disaster, that has promoted the fall of the Soviet empire: both have substantially influenced the specific patterns of civil organizations and movements development in Ukraine. In 1988 - 93, practically all the civil initiatives (that are still perceived by the majority of people here as political ones), emerged and were fuelled by the Chernobyl disaster consequences issues. The development of the women's movement in Ukraine is no exception. The idea of environment deterioration was so popular, that only the great national idea was able to compete with it, however, both of them were obscured by the smashing inflow of humanitarian aid, that was the durability test for all the Ukrainian public organizations, including the women's ones. Traditionally, women's organizations deal with charity. Charity in post-Soviet Ukraine has begun with the reception and distribu-



tion of humanitarian aid, but as time flowed, fortunately, it was transformed and now includes educational projects, assistance to the disabled, low-income families, single parent families, practical help to children, etc., as well as the programmes to change social policy of the government and search for tools to implement it, that, naturally, caused the increased political activity of women.

Due to the fact that Ukraine was the motherland for the worst artificial nuclear disaster, the women's organizations in Ukraine include elements of environmental issues in their programmes or even have separate environmental projects. In the very recent years there also emerged a few businesswomen's organizations, public employment centres, women's training facilities, etc.

The development of the third sector in Ukraine has gone under the slogan: "You want to survive - let's survive together!". Organizational structures of public associations in Ukraine demonstrate a wide variety; only a few from them are classical NGOs in the Western meaning. The same is true, in particular, to women's organizations. The contemporary women's movement in Ukraine shows two polarized organizational patterns.

The first ones are rooted either in the Soviet past, or in the unmaterialized yet national idea. They are one way or another connected with the Ukrainian establishment and organized as top-down structures. These organizations claim that they are speaking "on behalf of all women of Ukraine", adopting a very strong maternalist focus. Many of them claim to have thousands of members.

The second type of Ukrainian women's organizations (the grass roots ones) were created by the generation of freedom-thirsty women of 30. The period of self-determination for them fortunately coincided with the fall of totalitarian system.

Svetlana Kupryashkina of the Ukrainian Centre of Women Studies calls the first type of these organizations "subsidiary" ones, and the second one "separatists". This is a very clear definition of differences in the major cases of their genesis. The first group would include all semi-governmental groups, which operate on membership fees and limited state funds, as well as private donations. The second operates exclusively on foreign assistance grants or private donations, but avoids or cannot receive money from the state. The first group tends to be conservative in issues, is centred around providing material assistance in the form of small monetary donations, food, medicine, organizing health trips for children affected by Chernobyl, etc. They are also very active in official policy.

The second group of organizations (NGOs) centres around different sets of issues. These are mostly smaller groups of women, which operate at a local, rather than at a national level. Many of them side with environmental groups, run consumer literacy programs, language and computer courses, do questionnaires, publish newsletters, provide consulting for women, etc. This group would also include all educational initiatives, such as women's gymnasiums, lyceums, etc., which advocate the need for separate education for young women and girls in transformational societies. Growing professionalism has been a positive trend among many of these groups as is their active participation in international training programs for voluntary organizations and international conferences.

Youth women NGOs in Ukraine are now in their induction period. The substantial role in the education of new generation of women-leaders for youth organizations is played by Vega Centre, the one, integrated into the state structure of social services for

youth. However, the Centre unites 12 evening women's gymnasiums in different cities of Ukraine. The most gifted graduates of the gymnasiums will be able, due to the democratic educational patterns, to become the future leaders of youth women's organizations in a very diverse range of activities.

It is to be noted, that the development of the women's movement in Ukraine is going with accelerated speed due to the favourable coincidence of the period of third sector establishment in Ukraine and the year of the World Women's Conference in Beijing. The women's rights issue started to develop in Ukraine among women's organizations during last year due to the attention which focused on it in the whole world before the UN Conference on Women. For the first time in the practice of Ukrainian Parliament, parliamentary hearings on the Women Rights Convention (CEDAW) were attended by the representatives of non-governmental organizations (due to the initiative of the National Preparatory Committee for the World Women's Conference). The hearings were held on July 12. There was no constructive proposal on the implementation of concrete projects. Four pro-governmental women's organizations have represented speeches, stated various problems in the society and required the government to change the situation. One of these speakers claimed better changes due to the relapse of communist's system.

"...if a woman chooses the non-governmental sector as a field of activities, she goes against not only old and deep-rooted stereotypes on man - woman relations, she automatically confronts all the traditional society models that are impregnated with the leading role of the State..."

Summing up this brief communication, I have to note, that the women's movement in Ukraine goes along as a process of extensive development. The last year was characterized by the substantial strengthening of a governmental presence within all the spheres of social life. If a citizen of a modern democratic state remembers that a state exists once a year, while completing (without any particular pleasure) a tax declaration, a citizen of Ukraine feels hard breadth of the state every time, from awakening to sleep (notwithstanding, that she/he ignores a tax declaration). Development of the second sector (private business), declared a lot of times as part of so called economical reform resulted in a merging of the second sector and the first one, and the second sector plays a subordinate role in the alliance. It is well known that it is the second sector that creates medium class, forming the frame of political and economical stability and independence for non-governmental, non-profit organizations. So, any attempt to find something new in the modern non-governmental movement in Ukraine is far from being successful and that might be true not only for women's organizations but for other spheres, too (e.g., for the environmental movement, there was not any new environmental organization in the last year, notwithstanding apparently favourable external preconditions). However, the organizations that were created five, six, three years ago, might now, based on their experience and tested strategies, try to form at last some planned budgets (the budgets, that, as long ago, are formed from grants, occasional donations and random sources) and to perform their programs in a permanent manner. We are only to be surprised by the unbelievable endurance of third sector pioneers in the country (especially women).

Just take into account that the traditional paternalistic model of our society assumes that a man is responsible for material security and carries out external functions (social) and a that the woman plays a subordinate role and carries out internal functions. The reality breaks old stereotypes and

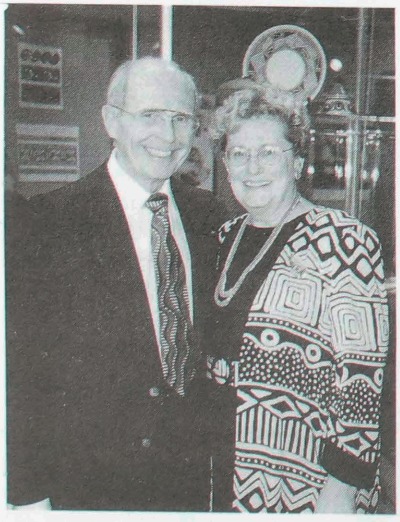
responsibility for material wealth is to be taken by both sides. The matter, unfortunately, is not connected with free self-determination of women (or this factor is often a minor one), the functions' changes are still of a more forced pattern. Even shaky equality in gender relations due to women's employment might cause family conflicts, relationship breakdowns, etc., etc. *(continued on page 24)*

Український Музей Канади, С.У.К.
Ukrainian Museum of Canada, U.W.A.C.

ТРИПІЛЬСЬКА СПАДЩИНА

Членки Українського Музею Канади СУК, Онтарійська Філія, мали відкриття рідкісної, давньої Трипільської Культури 19-го жовтня, ц.р., яка сягає приблизно 4-5 тисяч років тому (до нашої ери).

Виставку відкрила голова Музею Клавдуа Микитюк і представила знавця цієї ділянки шановну Анну Кульчицьку з Чикаго США, яка з молодих літ захоплювалася і студіювала а пізніше видала цінну книжку „Орнамент Трипільської Культури і Українська Вишивка 20-го століття", яку присутні могли купити, в якій Анна подає історію різних стібів, пошу, крої і інше. Наприклад, вишивка на грудях оберігає серце, на рукавах-плечі і давалося це на пам'ятку, охорону, на щастя. В римські часи вояки мали відзнаки на грудях, на плечах, як символ оборони коли вони воювали.



Др. Роман і Галя Слюсар

Членки Українського Музею Канади С.У.К., Філія в Торонті

Директор Інституту ім Св. Володимира Іван Франко всіх привітав з такою небуденною оказією, на яке прибуло багато осіб. Координатор програми Марія Рипан запросила бажаючих навчитися різних стібів, які буде показувати Анна. Галя Слонецька склала подяку Анні і вручила їй китицю квітів, як вияв вдячности. Місцеві пані доповнили виставку трипільськими узорами кераміки, крім привезених Анною вишивок, ткання, малюнків з різних фрагментів черепків з житла й посудини з тих давніх часів, а куратор Галя Ключко мала чудову виставку писанок виконаними трипільськими узорами. Як і завжди, гостинні членки Музею частували присутних чаєм і солодащами, а тепле жовтневе сонечко доповнило цю цікаву й поучаючу подію.

Кожний народ шукає свого минулого, свого походження, доказів давності існування свого народу, коренів походження. Археологія переводить розкопи, які підтверджують документують старовинність походження нашого народу та його високу культури ще з 4, 5, і 2-го тисячоліття до нашої ери. В. Трипіллях (недалеко Києва) були розкопані селища, уламки керамичних виробів, глиняні фігурки, кримяне й кістяне приладдя. Є докази, що трипільці вирощували жито, пшеницю, ячмінь, просо та займалися скотарством, рибальством та полюванням. В ті часи суспільним устроєм був матріярхат-жінки керували життям спільноти. З історичних записів у різних народів найбільше шанували Велику Матір, бо вона, Сама Велика Мати-Природа, давала життя світові, новій людині - дитині і тому мала найбільшу пошану. Науковці вважають, що саме жінки перші дійшли до винаходу хліборобства та перші освоїли худобу.

- Добр. Катерина Бублик

TRYPILLIAN ART

POTTERY

The Trypillian culture is especially known for its pottery. Pots were hand-made for ritual purposes, for storing grain, as elaborate tableware and as plain cooking vessels. The variety of shapes was quite amazing. Pear shaped amphora, conical bowls, double and triple pots, vessels on legs, along with the commoner rounded forms were among the regional styles. The exterior was incised or painted. This ornamentation was of a very high level, utilizing spiral bands and other curvilinear motifs, in the distinctive colours of red, black and white. Animal shapes were often used in handles, as decoration and for the form of the pottery itself

FIGURINES

Clay human and animal figures, possibly used for religo-magic functions were found at Trypillian excavation sites. They ranged in height from 2cm to 40cm, with the female shape predominating. Both male and female figurines were often decorated with incised lines, geometric designs or suggestions of clothing, hair, jewelry or tools. There were also many figurines formed in the shape of domestic animals, especially bulls.

DWELLINGS

Excavations of Trypillian settlements have yielded a number of clay models of houses, possibly used for religious purposes. The house models are particularly interesting archaeologically in that they represent, on a small scale, what some real Trypillian dwellings looked like. We do know that houses were roughly rectangular in shape, built of wood and clay, with peaked roofs of straw or reeds. They consisted of three to four rooms, some with cupola-like stoves and shelves or benches along the walls.

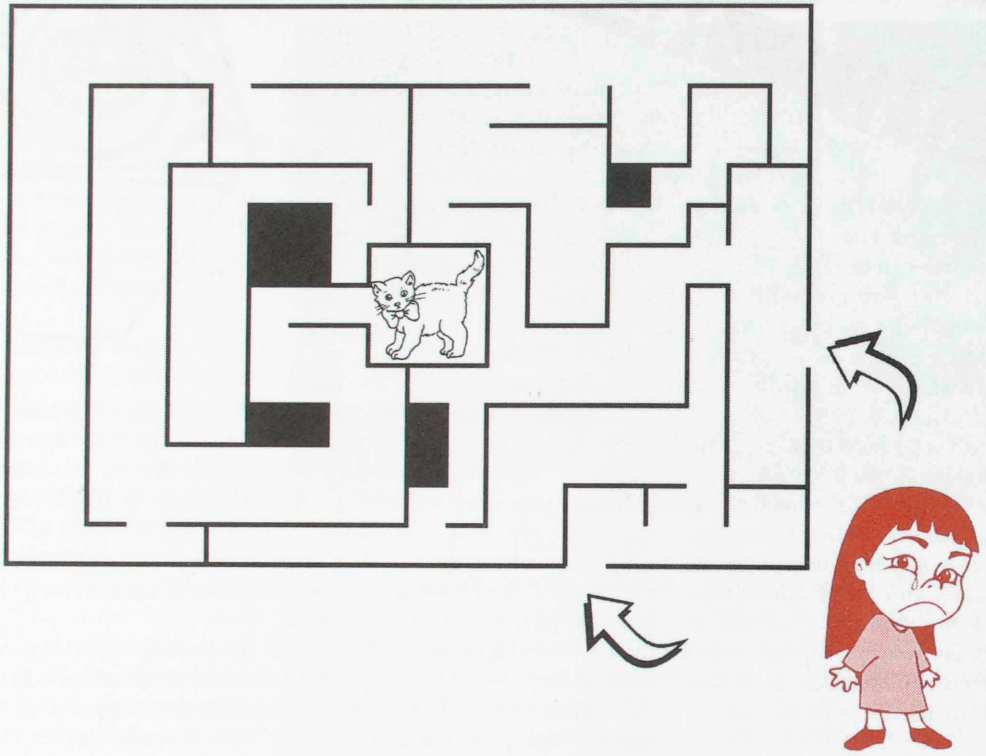
TRYPILLIAN CULTURE

The Trypillian culture (also known as Cucuteni) existed during the Neolithic era, from the first half of the fifth through the third millennium BC within the borders of present day Ukraine. It was an agricultural and pastoral civilization, with origins to the Eastern Mediterranean and the Balkans. Archaeologists have unearthed the remains of around 2,000 Trypillian settlements within the Dnipro, Buh and Dniester river areas. Excavations and study of these settlements have been conducted over the course of 100 years, since the initial traces of this ancient culture were discovered in the village of Trypillia near Kyiv by Vikentii Khvoika (1850-1914).

Archaeologists divide the Trypillian culture into three developmental periods: Early, Middle, and Late. Evidence from excavations identify the Middle Period as the time of the culture's highest achievements in terms of social development and art.

At the end of the fourth and beginning of the third millennium, the Trypillian settlements began to gradually decline for reasons yet to be explained. Archaeological excavations point to the disintegration of large but homogeneous tribes, resulting in the formation of smaller local settlements, probably due to the effects of demographic changes in the areas.

It appears, however, that the decline of the Trypillian culture was not an abrupt occurrence, but a gradual assimilation with new cultures leading to the formation of the early Bronze Age within the western lands of what is today Ukraine.

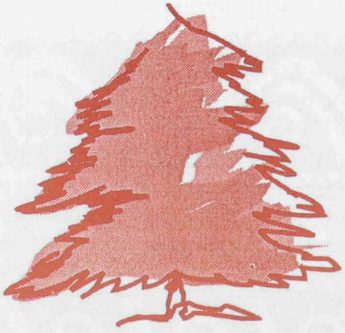


Zorianka has lost her kitten, Murko. Can you help her find it?

Святий Миколай

Забілів від снігу гай -
Йде святий ним Миколай...
Йде із янголом ясненьким,
Усміхаючись миленько.

Він за нас все пам'ятає,
Нагороди зготовляє,
Нам даруночки приносить,
Для нас в Бога ласки просить.



О, наш любий Святий Отче
Зглянь над нами. Найдорожчу
Радість нам велику дай:
Моли Бога за наш край!

Ганнуся

Всі хлоп'ята, всі дівчата -
На коньках і на санчатах.
Хто на лижах мчить стрілою,
Хто - в замет сторч головою,
Хто - у сніжки на горі, -
Що за радість дітворі!
Лиш не весело Ганнусі,
Каже:
- Снігу я боюся,
Не тому, що холоднючий,
Що за коміром колючий...
- Так чому ж тоді, Ганнусю?
- Я ж в новенькому кожусі!

В. Ладижець

Перший Сніг

Перший сніг, перший сніг -
Пухкий та біленький.
Вийду я на поріг
Наберу у жменьки.

Принесу його до хати
Скачаю в кульочки,
Щоб не знали батько й мати,
Натру свої щочки.

Зачешу ясні косички,
Підійду до неньки,
Скажу: глянь на моє личко,
Чи воно гарненьке?

Як побачать мої рідні,
Скрикнуть: що це сталось?
Чому, Лесю ти сьогодні
Так нафарбувалась?

А я скажу: не вгадали,
Я не фарбувалась,
Першим снігом, щоб ви знали,
Сьогодні вмивалась!

- *Панько Шквал*

ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

„Як українські діти і молодь повинні зберігати свою ідентичність"

Минулого року добр. Катерина Бублик (Референт Шкільництва уступившої управи СУК) опрацювала проєкт Літературного Конкурсу, результат якого було оголошено підчас крайового зїзду СУС минулого літа в Едмонтоні. В цьому числі подаємо листи подяки та уривки із праць студентів, які одержали нагороди.

Шаповна Пані Сушко!

Мені було дуже приємно отримати книжки з нагоди того, що я зайняла перше місце на літературному конкурсі.

Дуже дякую Вам за Вашу турботу і увагу! Я впевнена, що ці книжки будуть мені у потребі в майбутньому.

Щиро дякую

Анастазія Остриченко

Канада вважається країною, яка підтримує всі нації та святкує всі свята різних культур, але деякі, особливо молодь, зливаються з іншими культурами забуваючи все те, що є українське. Ми повинні бути гордими, що ми є українці і не звертати увагу на всіх тих, що не погоджуються з нами.

...Найбільш головним є те, що ми, знаючи українську мову передамо її нашим наступним поколінням, а вони далі своїм нащадкам, і тільки тоді українці, як нація, ніколи не будуть забуті в Канаді. Наша нація не згине, але все залежить від нас! Нахай живе і процвітає українська нація в Канаді!

Дорога Пані Сушко!

Щиро дякую Вам за нагороду ($20. і п'ять українських книжок. Я була дуже рада виграти цю нагороду. Я бажаю Вам і Союзу Українок Канади багато успіхів у праці. Надіюсь що в майбутньому я знову буду мати приємність брати участь у Ваших конкурсах.

З пошаною

Ганна Покотило

Мої канадські друзі часто мені заздрять, коли я їм розповідаю про традиції, якими так багата українська культура. Жодна нація в світі не вміє розмальовувати писанки, як ми з вами, і мало хто знає, як приготовувати кутю, або вишити гарну сорочку до Великодня. Ми українці маємо всі підстави пишатися всім українським.

....Тому живучи в Канаді, ми, як українці, репрезентуємо свою країну. І якщо зараз ми забудемо про своє коріння: про нашу мову, культуру та традиції, то ми залишаємося з тією сірою масою людей, котрі забули свою Батьківщину. Тому ж українці не забувайте хто Ви є!

Дорога Пані Сушко!

Сердечно дякую за нагоду брати участь у Літературному Конкурсі Союзу Українок Канади та за нагороду яку мені вручила добр. Катерина Бублик.

Я вдячний за дарунок грошей і цінних книжок, які мені пригодяться у моїй дальшій науці.

З пошаною

Олег Михайленко

Мій головний висновок є, що ніяка людина не може обійтися без своєї ідентичности. Коли у дитини не виникає ніякої національної залежности, тоді дитина стає загубленою і не має захисту від чужого світу.

Я підтримую свою ідентичність, коли я ходжу до української школи та отримую гарні оцінки. Я українським дітям та молоді раджу, щоб вони слухалися своїх батьків та читали українські книжки.

Letters to the Editor

До Редакції

October 22, 1997

Promin
Hamilton, Ontario

Dear Madam:

I am pleased to enclose a cheque for $1000.00 as our branch's donation to Promin to help defray the costs of publishing our journal.

This donation is in celebration of the 70th Anniversary of the UWAC as well as the 70th Anniversary of our branch as well as in memory of our deceased members. Our branch was officially organized in March, 1927.

Our members have expressed their approval of the new format for Promin and importantly, the inclusion of articles in the English language. Few of our members have the ability to clearly understand and appreciate articles in the Ukrainian language. The everyday language for most members is English. The readership will naturally be greater when one can easily understand the various articles. Our Ukrainian culture can still be retained and promoted and in fact, reach a larger audience. I might add that women's issues are also important and attention should be paid to them.

On behalf of our branch, I wish you success in this new approach for Promin.

Yours sincerely,

Natalie Ostryzniuk
President

Промінь!

З нагоди 50 літнього Ювілею П-ства М. Джус (Juce) засилаю на Ваш „знаменитий" журнал чека на суму $25.00.

Марія і Стефан Саранчуки

P.S. My husband is the first to read the journal. Congratulations on the artistic covers, articles, etc. Very impressive and educational. Thank you.

Dear Editors,

Enclosed is payment for my Promin 97, 98. I am thoroughly enjoying the NEW PROMIN. The new format is great, all very interesting. Many husbands are now reading Promin from cover to cover.

Would like to see the translation in English words to „Де згода в родині". Keep up the good work and God Bless

Anne Hryhor-Mosquin
(sister-in-law of Mrs. A Zwozdesky, Edmonton AB)

Шановна Редакціє!

З нагоди 50-ліття моєї праці в Союзі Українок Канади маю честь подарувати на пресовий фонд журналу Промінь $50.00 У честь пошани відділу при Катедрі Святого Івана Христителя, Едмонтон, Альберта.

Бажаю всім членкам кріпкого здоров'я і добрих успіхів у праці на будуче!

Остаюсь з пошаною,

Анна Особа
Едмонтон, Альберта

З листа від Ольги Гаврилюк, Референтки Променя, Венкувер, Б.К.:

При цій нагоді включаю чек на сорок долярів на Пресовий Фонд Променя від вшанованої членкині Анни Левицької. З приємністю вона жертвує одного доляра за кожний рік її приналежності до Союзу Українок Канади.

(Анна Левицька була вшанована підчас імпрези, репортаж з якої подано в цьому числі)

PROMIN CAMPAIGN 1997 - 1999

TO: UWAC Provincial Executives, Promin Conveners, Local Branches

A proposal to renew our enthusiasm and ensure financial support for PROMIN

1. Increase reader membership among our members and encourage every UWAC member to become a subscriber by the year 2000. As a gift for any occasion, give a subscription to Promin for a friend or relative in Canada, Ukraine, or any other country. This informative journal with a variety of content appeals to all ages.

2. To expand our horizons, promote advertising in Promin to Ukrainian owned or managed companies and professionals throughout Canada. This will benefit our addvertisers and our readers.

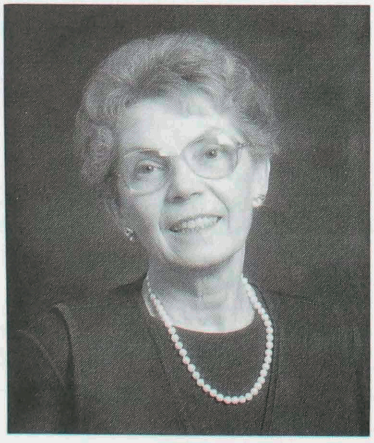
Advertising rates for one year are:	Advertising rates on a one time basis:
1/4 page - $250.00	1/4 page - $35.00
1/3 page - $375.00 (outer column)	1/3 page - $45.00 (outside column)
1/2 page - $500.00	1/2 page - $60.00
Business card - $150.00	Business card - $20.00

3. Request that all members check their mailing labels for expiry date. Renewal subscriptions should be paid two years or more in advance. This will avoid numerous reminders and be more cost effective.

4. Promote Holiday Greetings for Christmas and Easter from professionals, Branch locals and members. Same rates apply as above.

5. Continue to send IN MEMORIUM donations for Promin Press Fund.

6. Submit information and articles for publication in Promin, regarding organizational events and individual member accomplishments.



Helen Scherbluk
National Promin Convener

ПРОЄКТ РЕФЕРЕНТКАМ ПРОМЕНЯ

Докладім усі зусилля на поширення журналу Промінь, щоб забезпечити фінансове покриття наступними способами:

1. Просимо референток Провінційних Екзекутив і відділів Союзу Українок Канади, або заряди по відділах, вести посилену кампанію за новими передплатниками.

2. Запрошуйте всіх членок передплатити журнал і старайтеся зацікавити ширше українське громадянство стати передплатниками. Відновлений журнал є поучаючий і цікавий для цілої родини.

3. Просимо, референток звертатися до місцевих підприємств, професіоналістів і до українських книгарень, подавати оголошення до журналу і в цей спосіб фінансово підкріпити журнал.

Ціни на оголошення на один рік:	За одно оголошення:
1/4 сторінки - $250.00	1/4 сторінки - $35.00
1/3 сторінки - $375.00	1/3 сторінки - $45.00
1/2 сторінки - $500.00	1/2 сторінки - $60.00
Візитівка (business card) -$150.00	Візитівка - $20.00

4. Пропонуємо дарувати Промінь з нагоди уродин, різних свят та інших оказій. Можна пожертвувати більші суми, або залишити завіщання на Промінь.

5. Пригадуємо передплатникам журналу поглянути на наліпки з Вашою адресою. Якщо передплата виходить, просимо вислати її завчасно, щоб вона була заплачена на період.

6. Посилайте святочні побажання від Відділів чи окремих осіб.

7. Складайте пожертву на пресовий фонд у пам'ять покійних.

8. Просимо писати про Вашу громадську і організаційну діяльність і досягнення індивідуальних осіб.

Галя Щерблюк
Крайова Референтка Променя

ІСТОРІЯ В АРХІВАХ

Подала Галина Мельник-Марко

В наших громадських архівах можна спостерігати багато збереженого цікавого, що свідчить про добровільну працю відданих людей.

В архівах зберігається історія як свідоцтво про працю організації чи громади. На жаль багато цінних записок старшої нашої генерації пропали бо не були збережені в архівах. Віддані робітники, що працюють над архівами, докладають усі зусилля, щоб зберегти нашу українську громадську історію, яка автоматично входить в історію Всеканадської мозаїки. Щоб задержати і задокументувати нашу історичну національно-культурну ідентичність, ми мусимо подбати, щоб наші документи були передані до архівів. Вони важні й свідчать про наш вклад українців в соціальний, політичний, культурний і економічний розвиток Канади. Коли пишемо історію нашої організації чи громади, пам'ятаймо що ці інформації можуть бути корисними для загальної історії нашого українського суспільства Канади. Вже довгі роки дбайливо доглядають цінні архівні матеріали, члени наших музеїв та інститутів.

По всіх наших організаціях та церквах в Канаді зберігаються документи та рекорди, звіти і програмки про громадську діяльність, про виховну працю в Рідних Школах, в СУМК-у, на літних оселях, і загальну діяльність при громаді. Сьогодні більше чим коли потрібно нам записувати нашу історію, і поширити наші історичні видання у міських та шкільних бібліотеках, щоб наші спів-горожани пізнали нашу ідентичність і культурні цінності.

Архіви все є дуже цінні. Вони послуговують як дар від одної генерації до другої, - назначують важливість і працю родини, організації, громади чи церкви. Від давних часів багато урядів громадських затримують свої архіви де зарекордовані обов'язки одиниць, лишаються як вказівки для будучих працівників. На жаль багато молоді не зацікавлені обзнайомитись працею минулого середовища в якім вони виросли і цей брак знання бракує їм зрозуміти історію своїх предків. Прийде час і вони бажатимуть залешити пам'ятки своєї праці для будучого покоління і зберігатимуть свої важні архіви.

Національні Канадські Архіви, що зберігалися в Оттаві від 1872 року, були перенесені цього року до новозбудованого приміщення "Ґатіно Призервейшон Сиптер". В місяці червні 6-го, 1997 р. відбулось відзначення 125-го ювілею існування Національної Архіви Канади, із святочною програмою. Відвідувачі мають нагоду оглянути цей прекрасний модерний будинок і новий спосіб зберігання документів. Рівночасно там зарекордовані Українські архіви, що свідчать про наш вклад у розвиток Канади.

Excerpts from the Magazine of the National Archives of Canada. No. 113, 199

In 125 years, the National Archives has become one of the leading and most innovative archival institutions. The anniversary occurs as the world approaches the twilight of our millennium and we enter a period of social revolution surrounding communciations technologies and the exchange of information.

Canadians need to be aware of the important role in preserving the memory of the nation, and focusing on Canada's past and identities.

National Archives is proud to be the custodian of the collective memory of Canadians, and to be a leader in the world in aarchival stewardship, to preserve the nation's memory and to pass on that precious legacy to the generations that follow.

УКРАЇНСЬКІ ПРИПОВІДКИ - ТОМ II

Зібрав
Володимир С. Плав'юк

Галина Райчиба, С. М.
Рецезент

Упорядкування, пояснення та редагування Богдан Медвідський, Олександер Макар. Видання Асоціації Українських Піонерів, Альберти з допомогою Катедри Української Культури та Етнографії ім. Гуцуляків. Альбертський університет, Едмонтон, 1996.

Редактори другого тому приповідок включають численну бібліографію. Між списками багатьох авторів, поміщено уривки із приватного архіву Люби Григорій та рукописні спогади Ольги Гашпочко, доньки Володимира Плав'юка.

В своїй передмові, др. Богдан Медвідський пояснює важливість приповідок та прислів'їв в українській культурі. Їхні початки сягають до стародавніх, дописемних часів. Приповідки належать до усної народної творчости. Вони виявляють здібність людей вибрати найбільш притаманні зразки з життя родини, зайняттів, звичаїв, побуту, явищ природи та суспільного життя. Наслідком цього приповідки та прислів'я стали конденсатором життєвого досвіду, взаємин людей між собою, між клясами суспільства та між людиною і її оточенням.

Приповідки та прислів'я пов'язані з розвитком культури українського народу. Вони несуть на собі відбиток дохристиянських часів, героїчних та трагічних сторінок з нашої історії. Вони представляють у стислій формі стосунки українського народу з його сусідами, героїчні вчинки козаків, спустошення України татарами та турками, боротьбу за свободу. Вони відображають позитивні риси українського народу: гостинність, працьовитість, доброту. Незважаючи на переслідування української мови та культури, приповідки існують до сьогодні.

Володимир Стефан Плав'юк народився в місті Кути, повіт Косів, Галичина, 6-го жовтня 1886 р. В 1904 він закінчив учительський курс в місті Станиславові й одержав посаду в селі Касперівці, повіт Заліщики. В 1908 р. він виїхав до Ню-Йорку, США. Тут одружився з Емілією Левицькою і став працювати в редакції „Американського Голосу". Редактор цієї газети попросив Володимира збирати українські приповідки щоб ними заповняти пусті місця в газеті. І так почалося зацікавлення Володимира українськими приповідками.

У 1910 р. родина Плав'юків виїхала до Канади, до міста Вінніпегу де Володимир записався на курс теології і був висвячений на протестанського пастора. В 1924 р. він став працювати для Червоного Хреста серед українців в Альберті. Підчас своїх поїздок він зустрічався з українськими поселенцями і брав участь в їхніх вічах та зборах. Він мав нагоди почути різні приповідки та записував їх на місцях у своєму щоденнику. Пізніше, Володимир був перекладачем в суді, секретарем в муніципалії, працював у відділі транспорту і, в 1947 р. відчинив свою власну канцелярію „Скопа Єджепсі". Володимир Плав'юк загинув в автомобільнім випадку в Едмонтоні 28-го січня, 1961 р.

За словами др-а Медвідського: „Перебуваючи довгий час серед українських поселенців у західній Канаді, добре знаючи характер, традиції та звичаї своїх людей, Володимир прагнув відобразити через зібрані приповідки, дух, життєву філософію українських піонерів - переселенців що є наслідком усієї попередньої культурної спадщини українського народу".

Володимир Плавюк бажав, щоб його збірка стала надгробним вінцем тим піонерам що зложили свої кости у вільну канадську

землю, і вінцем слави тим, хто ще був в живих за їхні культурні здобутки.

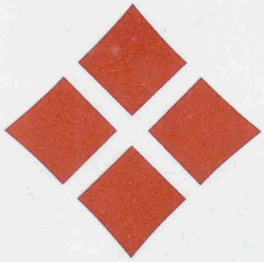
Другий том приповідок містить 255 сторінок і є упорядкований в альфабетному порядку. Кожна приповідка пояснюється, що є особливо потрібно для сучасного читача. Багато з них є досить гумористичні. Найбільше число приповідок знаходиться під заголовком „Правда". Далі слідують „Біда", „Бог", „Дурень", „Пан", і „Жінка". Прислів'я про жінок є в двічі більше як про чоловіків. Можна догадатись котра стать завжди мала більше впливу. Розглядаючи вищезгадані теми - „Правда", „Бог" і „Бідність", можна уявити котрі дійсності спливали найбільше на щоденне життя української людини.

Др. Богдан Медвідський надіється що цей том приповідок Володимира Плавюка знайде зацікавлення серед читачів як на Україні, так і в Канаді.

(continued from page 13)

Here we see a lose-lose pattern: if in a family a woman earns more than a man; he feels himself subordinate and the family comes to a conflict. If she earns less, a new conflict arises, caused by an overall shortage of money... Moreover, if a woman chooses the non-governmental sector as a field of activities, she goes against not only old and deep-rooted stereotypes on man - woman relations, she automatically confronts all the traditional society models that are impregnated with the leading role of the State (it was the Party earlier, the one and the only), that excludes independent civil initiatives at all.

Because the non-governmental activities in the country still are not a source of even minimal stable income (I have to note, that minimal stable income in Ukraine and in Western Europe are far from similar, due to the liquidation of the old social security net, without the establishment of any new one) and are accompanied by a huge psychological burden. While discussing the movement, we are not to forget that the movement is formed by people, many of whom work in such conditions for years. But even they will think the matter over and over again, if they were to begin all of this from zero now. As I have already noted, the situation of women's organizations is not an exception.



PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift.

Please send Promin to the following from: _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ years at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

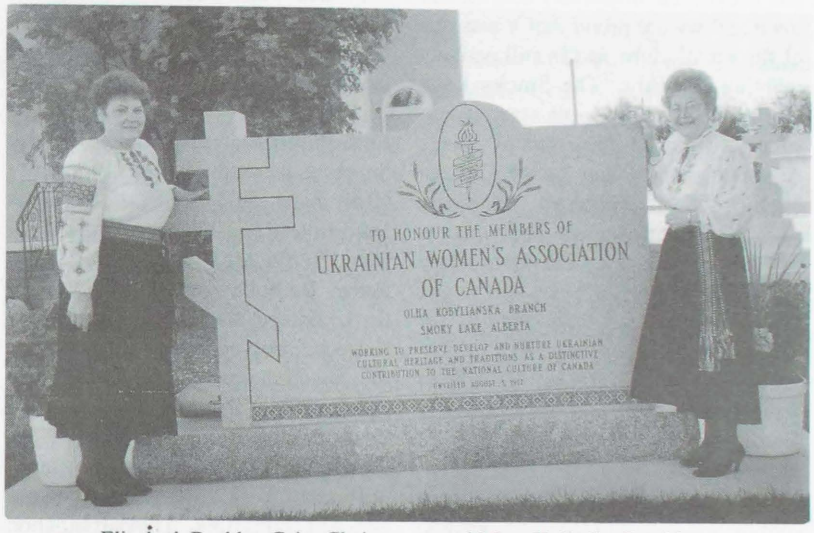
PROMIN - BOX 73016, LIMERIDGE MALL POSTAL OUTLET, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L9A 5H7

Cairn Unveiling

Ukrainian Women's Association Olha Kobylianska Branch
Smoky Lake, Alberta

The Ukrainian Women's Association of Smoky Lake unveiled a caim on August 3rd, dedicated to the members of the club over the past 67 years.

A Divine Liturgy was held in the morning with Archbishop John of Edmonton and the Western Diocese of Canada presiding along with Rev. Father Dr. John Plewa, the parish priest, and Rev. Father Dr. Ihor Kutash, visiting priest from Montreal. A special memorial service was held for deceased members of the Smoky Lake Ukrainian Women's Association.



Elizabeth Roshko, Cairn Chairperson and Mary Kokotilo, President

Following the Divine Liturgy, the very large congregation gathered in the yard of the Holy Ascension Ukrainian Orthodox Church where Archbishop John dedicated and blessed the caim. Following the unveiling, Mrs. Elizabeth Roshko emceed the program bilingually at the Ukrainian National Hall. "Today's celebration of the caim unveiling is a dedication to the twenty-four charter members who laid the groundwork for one hundred forty members to follow," said Mrs. Roshko. "The 164 names inscribed on it, are a permanent reminder that in Smoky Lake, we love and cherish our roots. We are hopeful that additional names will be added in future years. The caim will serve as the torch to be passed to future generations."

The names of the twenty-four charter members were read. They include: Mary Braschuk, Waselena Czumer, Anne Danelovich, Sophie Derbawka, Anna Gavinchuk, Anna Goresky, Caroline Horbay, Dobr. Rosalia Horbay, Katrina Kinasewich, Mary Kinasewich, Jessie Kostyniak, Maria Kotyk, Kate Lazarak, Mary Lazaruk, Pauline Mulka, Annette Opper, Paraskevia Palylyk, Stephania Paush, Waselena Radomsky, Mary Ratsoy, Olga Romaniuk, Wasylena Smetaniuk, Katrina Socholotosky, and Thea Yaremko. These charter members, said Mrs. Roshko, have cut a pathway for us who must continue keeping the branch alive.

Dobr. Rosalia Horbay, along with her husband Rev. Horbay, were instrumental in having the church women join the Ukrainian Women's Association of Canada. Two of their daughters were present, Mrs. Caroline Horbay Shewchuk, a charter member, and Mrs. Grace Melnyk. Today only five charter members are living: Mrs. Caroline Horbay Shewchuk was seated at the head table. Flowers were delivered to the other four charter members: Pauline Mulka, Sophie Derbawka Wasylyshyn, Annette Opper, and Katrina Socholotosky as their health made it impossible to be present.

The present members of the club received corsages and were introduced. They are: Corrine Andriuk, Mary Antoniuk, Pearl Basaraba, Lena Billey, Marie Derenowsky, Bessie Din, Mary Elaschuk, Mary Ewasiuk, Pearl Goruk, Olga Holowaychuk, Mary Klym, Mary Kokotilo, Pat Kolotyluk, Mary Krecolowich, Doris Kuchmak, Rose Kully, Lorraine Leskiw, Mary Lobay, Kate Lotoski, Mary Natchuk, Mary Palamarek, Helen Palichuk, Pat Palichuk, Doris Pawlik, Olga Predy, Elizabeth Roshko, Kate Roshko (Martyniuk), Rose Rosichuk, Pauline Sadoway. Kate Serben, Rose Strembitsky, Louise Wright, and Ruth Yaciuk. Mrs. Roshko

thanked the families who respected their mothers' valued work for 67 years and came forth with monetary donations to complete the project. Their names were inscribed on the donor's plaque.

The Ukrainian Women's Association has played an important role in our town and we are proud that it was one of the initial clubs and is still actively meeting monthly. The Smoky Lake Holubka Dancers were started and supported by the Ukrainian Women's Association until they could form an organization of their own. Members of the Holubka Dancers performed as part of the program. President Mary Kokotilo welcomed everyone to the cairn unveiling and thanked them for the tremendous response to the project. Carol Carpenter, Mayor of Smoky Lake, brought greetings and presented a plaque in commemoration of the unveiling of the cairn. Greetings were also heard from Archbishop John of Edmonton and the Western Diocese of Canada. Archbishop John thanked the members for their dedication, commitment, talents, and their lives to the cause and teachings of Jesus Christ. He asked God to send His Blessings upon the members of the Olha Kobylianska branch that their good works continue to nurture the future generations to bring continued growth and success to their community. Other greetings came from Mrs. Natalka Kit on behalf of the CYK Provincial Executive, Edmonton, Mr. Alex Din, President of Ukrainian Orthodox Church in Smoky Lake, Mr. Norman Martyniuk, President of the Ukrainian National Hall, and Mrs. Josie Lakoduk on behalf of the neighboring Waskatenau Ukrainian Women's Association.

National President of the Ukrainian Women's Association from Hamilton, Ontario, Mrs. Orysia Sushko, guest speaker, spoke of the aims of the Ukrainian Women's Association to continue the efforts of our founders who, because of their faith, believe the future for the Ukrainian people in Canada should include all the values, traditions, culture, and faith that has always been central in their lives. "The celebration of our 70th anniversary has been varied throughout Canada", said the National President. "Your project is one of the most unique".

Entertainment was provided by the Smoky Lake and District Community Choir under the direction of Mr. Louis Marianych and accompaniment by Mrs. Henia Martyniuk. Reverend Father Dr. John Plewa acknowledged the Ukrainian Women's Association in Smoky Lake on the spiritual work they do in the parish and on the cairn celebration. Reverend Plewa also thanked the members for acknowledging his spiritual leadership, education programs, work with youth, pastoral care and counseling. The participation in confession and communion was acknowledgment of God's support of all the years of service, the cairn project, and a request for God's future blessings and support. The originator of the idea for the cairn, Mrs. Elizabeth Roshko and her committee received thanks and commendation as this project was one of the first of its kind in Canada.

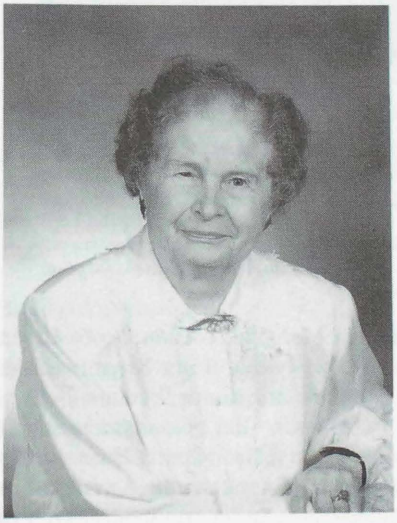
The total days activities inspired Henia Martyniuk, to join the Association in the future. An important purpose of the days celebrations was to pass the torch to future generations. An inspired future member, Henia Martyniuk, presented her views on the days events. "It's an example for all Women's Associations," said Mrs. Martyniuk. "It shows how valuable women's work is. The monument in the church yard appropriately represents the role of women in the Orthodox church. The monument stands not in the shadow of the church, it does not cast a shadow against the church. But it is protected by the church. Similarly the monument is solid, strong and planted on firm ground, to protect the church. It is not ostentatious, made of silver or gold or made of cold hard black stone. It is warm gray, visible, but not overbearing. It includes the symbols of the Ukrainian Women's Association, it does not stand alone, and it is part of the church." Most important are the names inscribed at the back facing the church. For 67 years these women had found comfort and support in their church. In the future the blank spaces on the monument will be filled as daughters follow mothers.

The program concluded with a prayer and special blessing by Rev. Father Dr. John Plewa and Archbishop John. The Community Choir led in singing "De Zhoda v Rodyni". The anniversary cake and coffee were served. Approximately 270 people attended the church service and banquet. It was a glorious day, a day to remember and cherish.

A video tape of the entire day's activities is available by phoning 1-403-656-3665.

TWO OUTSTANDING COMMUNITY LEADERS HONOURED AT ST. ANDREW'S COLLEGE CONVOCATION

St. Andrew's College at its fortieth Convocation on September 21, 1997, honoured with Distinguished Service Awards, two prominent Ukrainian Canadiana - Mrs. Maria Zajcew and Mrs. Nellie Pawlik, both of Winnipeg, Manitoba. The Distinguished Service Award is presented by the Senate of St. Andrew's College for "distinguished contributions to the Ukrainian Orthodox Church of Canada, St. andrews College and/or Ukrainian community in Canada".



Nellie Pawlik

Both honourees received their awards from Metropolitan Wasyly (Fedak), the Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and Chancellor of St. Andrew's College. Mrs. Maria Zajcew was presented to the convocation audience by Mrs. Raisa Moroz, St. Andrew's College Librarian and Senate member, while Mrs. Nellie Pawlik was introduced by Mrs. Olga Kowalchuk, St. andrew's College Board and Senate member.

Mrs. Maria Zajcew, a long time active member os St. mary the Protectress Ukrainian Orthodox Sobor in Winnipeg, has a distinguished volunteer record as an executive member, locally, provincially, and nationally, of the Ukrainian Women's Association of Canada. After a career of two decades as a school librarian of Vincent Massey Collegiate in Winnipeg, she has spent the last ten years as a regular volunteer in the library of St. Andrew's College. Mrs. Zajcew has also contributed her time and resources to many different community organizations of the Ukrainian community in Manitoba.

Mrs. Nellie Pawlik, a teacher by profession and a former Mohylianka, has spent over four decades as the curator of the Ukrainian Museum of Canada (Manitoba branch). She has also been most active in the Ukrainian Women's Association of Canada, all levels, - local, provincial and national. Mrs. Pawlik and her late husband (a former member of the Board of Directors of St. Andrew's College) were founding members of Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church in Winnipeg. At the Cathedral she also worked for many years as the financial officer. Mrs. Pawlik has a long record of doing workshops in the Ukrainian arts, especially embroidery and costumes and taught many years at St. Andrew's College Summer Schools for high school students.

Maria Zajcew

It is most fitting that both honourees have and still are serving and loving their Ukrainian Orthodox Church, their Ukrainian culture, and St. Andrew's College.

Na Mnohi Lita!

71-ша РІЧНИЦЯ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ при КАТЕДРІ СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОН, АЛТА.

Перший ряд з ліва на право - Настасія Меглей, Наталка Дептух, Анна Особа-Швед, Василина Мельник, Наталка Мельничук, Параскевія Каренко. Другий ряд з ліво на право - Юлія Ілащук, Філя Кругляк, Леся Чумер, Іванна Дженес, Мирослава Фербей, Олександра Гоголь, Наталка Кіт, Джерелдін Наконечний

В неділю рано 24-го серпня по Святій Літургії почалося святкування 71-ої річниці Відділу СУК при Катедрі Св. Івана. о. Степан Семотюк відслужив Молебень за здоров'я членок відділу а катедральний хор під проводом п-ні Лесі Чумер співав.

У вечорі святкування продовжилося відзначенням 25 і 50 років у відділі і при Союзі. При дверях вітала гостей Надія Боднар, почесна голова Крайової Управи , Наталка Кіт, голова відділу і Віра Понич. Джерелдін Наконечна, голова Ювілейного комітету відкрила свято і попросила о. С. Семотюка до молитви. Слідували привіти від голови відділу, Наталки Кіт, як також від голови Провінційної Екзекутиви СУК, Александри Гоголь. Голова Катедральної громади Євген Гарасимів привітав від громади.

Членки які були відзначені за 25 років праці у відділі були Наталка Дептух і Настасія Меглей. Про них промовляли Філя Кругляк і Юлія Ілащук. Їм було вручено грамоти і відзнаки.

Членки які були відзначені за 50 років праці у відділі були Ольга Фігол, Параскевія Каренко і Наталка Мельничук. А за 50 років праці у Союзі Українок Канади були Василина Мельник і Анна Особа-Швед. Про них говорили Леся Чумер, Філя Кругляк, Мирослава Фербей, Наталка Кіт і Іванна Джених. Їм було вручено грамоти і відзнаки. Всі грамоти і відзнаки разом із рожею вручені і головою відділу Наталки Кіт і головою Провінційної Екзекутиви Александри Гоголь.

На розвагу молодий піаніст Крістофер Леппі гарно приграв на піано.

Голова комітету Джерелдін Наконечна закрила свято і у своїм заключнім слові подякувала всім за їх присутність а о. С. Семотюк провів молитву. Програма закінчилася гарною перекускою яку приготовили Вікторія Мартинюк і її комітет.

Членки комітету свята були Джерелдін Наконечна, голова, Наталка Кіт, голова відділу, Вікторія Мартинюк, Марія Пропкопів і Наталка Мельничук.

Наталка Мельничук, кореспонденційна секретарка

З цієї нагоди відділ пожертвував $300.00 на пресовий фонд журналу.

ВШАНУВАННЯ ЧЛЕНОК ВІДДІЛУ СУК ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ВЕНКУВЕР, Б.К.

В неділю 29-го червня, 1997 р. у приватнім приміщенню ресторану Seasons Restaurant у Queen Elizabeth парку, відбулося вшанування заслужених членок відділу СУК ім. Лесі Українки у Венкувер, Б.К.

Голова членського комітету пані Марія Руснак провадила програмою. о. Прот. П. Гнатів провів молитву. Голова відділу, добр. Марія Гнатів привітала членок і гостей. Слідувала смачна перекуска, потім приступлено до офіційної частини програми.

Голова Провінційної Екзекутиви СУК на Б.К., пані Вікторія Пушка привітала всіх членок і також присутніх гостей. Корсажами удекоровано всіх п'ять заслужених членок.

За 40 років членства:

Лелію Митрук -
представила Марія Вакалюк
Анну Левицьку -
представила Олена Дзюбенко
Іванну Твердун -
представила Ольга Гавришок

За 30 років членства:

Долію Смит -
представила Євгенія Яремко
Марію Микицей -
представила Стефанія Шульган

Задний ряд - Марія Микицей, Лелія Митрук, Дорис Смит і Добр. Марія Гнатів (Голова відділу СУК ім. Лесі Українки)
Передний ряд - Вікторія Пушка (Голова Провінційної Екзекутиви СУК на Б.К.), Анна Левицька і Іванна Твердун

Короткі описи про діяльність вшанованих членок були прочитані. Вікторія Пушка вручила кожній членкині грамоту. З цієї нагоди знято спільну знім-ку. Голова відділу, добр. Марія Гнатів склала гратуляції вшанованм членкам і зложила подяку всім присутнім. Святкування закінчено молитвою, яку провів о. Прот. Петро Гнатів.

Ольга Гавришок, Референтка Променя (З цієї нагоди відділ дарує $100.00 на Пресовий Фонд Променя)

Щиро-сердечно вітаємо дорогу нам тітку, Марусю Гнатюк з Виндзор, Онтаріо з нагоди її 80-літних уродин. Маруся Гнатюк є довголітною членкою Собору Св. Володимира, також Союзу Українок Канади, Відділу ім. Лесі Українки а зокрема віддана працівниця Музейного Осередку Відділу, який міститься при Соборі Св. Володимира. Рівночасно п-ні Гнатюк передплачує Промінь від самих початків - січня, 1960.

Сердечно вітаємо Вас із знаменною датою у Вашому житті. Бажаємо міцного здоров'я, багато щастя, безмежної радости та дальших успіхів!

- Орися і Макар Сушко з родиною

З цієї нагоди даруємо $300.00 на Пресовий Фонд Променя.

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ
IN MEMORIUM

Olga Pasachnik

On Friday, June 13, 1997, Olga Pasachnik (nee Zaychuk) passed away peacefully in West Vancouver at the age of 91 years. She was born in Volyn in the Ukraine, married John in 1925 and emigrated to Canada in 1928. They homesteaded in Northern Alberta then later moved to Edmonton where they resided for 50 years.

She was predeceased by her daughter Lydia in Ukraine, son William and husband John in Edmonton. She will be missed by her family - son John and Ann Pasachnik of North Vancouver, daughter Nancy and Gordon Zavediuk, grandchildren Gregory and Melanie of West Vancouver.

A long time resident of Edmonton, Olga spent the last 10 years living with her daughter and son-in-law in West Vancouver. Though she enjoyed living with her family at the coast, Edmonton was always home to her.

Funeral services were held in Edmonton at St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor Parish with long-time friend Very Rev. Victor Lakysta officiating. Internment was in Beechmount Cemetery in the family plot.

On July 27th a 40 day memorial service was observed at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral in Vancouver. Officiating was Fr. Peter Hnatiw.

Olga was very proud to be of Ukrainian descent, and proud to be of Orthodox faith. She loved the Ukrainian Orthodox Church and worked hard supporting all church activities. She was an active member of the UWAC for 50 years and spent countless hours embroidering church linens for St. John's Cathedral.

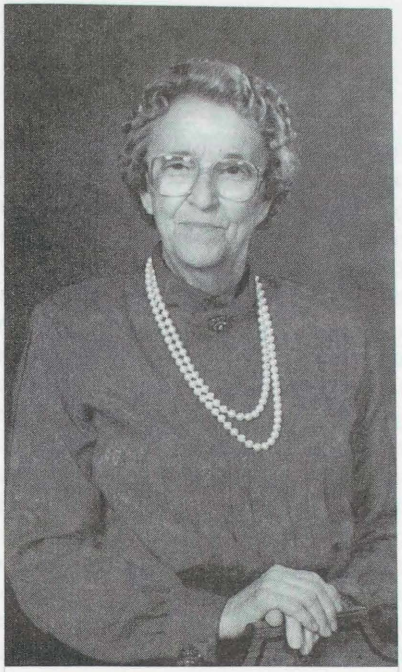
We will cherish her memory and be ever grateful for her guidance and concern.

In her memory we enclose a donation of $50.00 for Promin.

Eternal Memory!

Daughter, Nancy Zavediuk

Марія Корпан



У неділю 17-го серпня, 1997 р. упокоїлася у Сента Марія Сеньор Домі у Ріджайні Марія Корпан на 92-ім році життя. Покійна Марія родилася 1902 р. на Західній Україні в селі Теребовля, Галичина, другою в родині Бучковських. У 1909 р. виїхала до Канади чотири річна Марія з родичами котрі посилились в околиці Комарно, Манітоба на Гомштеті. Часи тодішних посиленців були тяжкі, повністю трудящів піонерського життя. У ніжному віку 1917 р. покійна Марія втратила свою маму і з часом разом з братом виїхала до Вінніпегу на працю де жив її вуйко.

До Ріджайни прибула 18 літна Марія 1923 р. шукаючи кращої долі, і познайомилась з Григорієм Корпаном з котрим одружилась 1924 р. Їх подружжа Бог поблагословив сином і двома дочками.

Григорій був торговець де провадив крамницю харчову у Ріджайні, де молода пара віддано займалась Церковним та громадським життям. Вони основно провадили Церковний Хор у котрім Марія співала много літ а муж її дякував поверх 40 років.

Громадська праця покійної Марії включала різні ділянки українського суспільства, переважно у аматорстві де брала головну участь. В тодішні часи драматичні події відбувались часто у Народнім Домі.

Покійна Марія брала участь в створенню Союзу Українок Канади в Саскатуні 1927 р. як делегатка з Ріджайни, а відтак очолювала розвиток відділу Доньки України місцево в позиції касирки. У році 1972 відділи СУК у Ріджайні нагородив Марію почесним членством. Від Митрополита УПЦК отримала посвідку заслуги, Митрополичу Грамоту; також отримала Грамоту Почесного Членства у Союзі Українців Самостійників.

Покійна Марія служила сумлінно і свідомо у богатьох становищах СУК включно окружною представницею, дорадницею СУМК-у, представницею до місцевої Жіночої Ради, учила Недільну Школу, була роками головою відділу, займалась гардаробою, шила та плела для Червоного Хреста підчас війни, займалась збірками на українські цілі, і.т.д. Покійна Марія була членкою Музею СУК, Інституту Могили, Колегії Сь. Андрея та Українського Голосу. Покійна Марія була енергійної і веселої вдачі, любила приятельство і свою церкву, особливо раділа поступними успіхами своїх внук.

Григорій, муж Марії, упокоївся в Бозі 1963 р., тато Стефан Бучковський і Мати Павліна (Приступа) упокоїлася на Україні, діти немовлята Василь і Наталка, син Борис 1990 року а дочка Оля 1992 року.

Залишились в великім смутку дочка Надія (Гриць Труфінов) у Калгері, невістка Алма Корпан у Ріджайні, зять Василь Збітнюк у Ріджайні, сім внуків й одинадцять правнуків.

У середу 20-го серпня, 1997 р. в Українській Православній Церкві Зіслання Святого Духа в Ріджайні відслужено похоронну відправу покійної. Чин похоронних відправ відслужив парох о. Прот. Миколай Чурак, де членки відділу СУК держали свічки а голова прапор у пошані покійної членки Марії.

Похоронено бл. п. Марію на цвинтарі Меморял Гарденс. Опісля відбувся обід в Українській Православній Авдиторії де вислів глибокого співчуття здали голова відділу Наталя Острижнюк. Пан Стефан Сеник, голова громади висловив заслуги покійної Марії. Др. Едвард Клапущак, господар обіду склав особисте співчуття родині. Парох о. Чурак передав теплий чутливий вислів втрати родині Мами та Бабуні, а парафії у Ріджайні членки, де покійна Марія від самих початків служила, зараз відправлено на вічний спочинок.

Нехай Милосердний Господь оселить душу покійної Марії де праведні спочивають у Царстві Небеснім.
Вічна їй пам'ять!

- Приятелька Катерина Пасєка

У пам'ять покійної Марії, Союз Українок Канади, Відділ Доньки України в Ріджайні дарує як пев'ячий вінок на журнал Промінь $100.00.

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ
IN MEMORIUM

Дора Бобро

14-го липня, 1997 р. у Ст. Кетернс, Онтаріо відійшла у вічність до Бога мила, чесна і шанована Бабуня Дора Бобро. Покійна народилася в заможній родині на хуторі коло села Криштопина Близничівського Району Дніпропетровської Області 6-го лютого 1906 р. Батьки Хома і Умена Сідельники мали 14 дітей, з яких досягли дозрілого віку тільки семеро, чотири брати і 3 сестри. Отже як бачимо майже вже вся родина зустрічає її в Царстві Небеснім за що ми всі молилися сьогодні на її похороні. Молодою дівчиною одружилася також не з бідним хлопцем Лукою Бобром у 1922 р., але не довго втішалося молоде подружжя добробутом і спокоєм життя, як і багато з Вас присутніх перейшли ту тяжку дорогу. Одна тільки потіха була що прийшло на світ троє дітей: син Іван уже також покійний, дві доні Анна і Люся. І тут же після посіпака-комсомольці викидають з їхнього господарства і вивозять на Сибір, ще до їхньої родини добавляється Лукена мати і молода дитина сестра Теодора. Четверо дітей і троє дорослих - це велика родина, яку треба прогодувати, це не був легкий час для Луки і Дори в Сибірі. І вона сама відважилася з 4 дітьми і старенькою матірю без чоловіка втікати з Сибіру на Україну - це була терниста дорога, але хто зустріне її, хто хоче прийняти розкуркулену родину, ризи куючи своїм майбутнім тай ще й на передодні голоду. Хоч батькові також вдалося з'єднатися з дітьми і вони , як пташки збирають по крихті і годують своїх пташенят. Пережили голод, заховали свою безправність з наклейкою куркуля, дякуючи підробленим документам і трохи вже почали обкидати свою бідність, підросли діти, тут вибухає 2-га світова війна. Ми всі бачили, що добра не чекати ні від одних ні других, але треба з родиною вирушати на захід. Ніхто не знав, куди нас закинуть хвилі бурхливого моря війни. Після Бельгії і нарешті прибилися до берега Благословенної Канади, хоч яке фізично-тяжке життя, але вільне. Тут трохи ментальний відпочинок, але ж роки не стоять на місці, підкрадається старість і разом всякі недомагання. Але на перекір всьому вона також брала активну участь і в громадському житті, поки мала силу. Прожила 91 рік свого тяжкого трудолюбимого життя, була люблена мама, бабуня, якої любов не можна зважити на вагу, або зміряти на метер, материнська любов свята! Любила всіх людей і була гостинна. Одним словом поховали добру людину, якої бракуватиме між нами. Бо вона тримала запашне родинне огнище. Але ми не сміємо забути її доброту і щирість, яку вона виявляла до нас. Дорогі діти і внуки! Не чекайте запрошення вже від неї, а прийдіть поклоніться коло її могилки і покладіть квіточку любові. Нехай завжди пам'ять її буде між вами, а її нехай Господь Бог оселить де всі праведні спочивають. Царство їй небесне!

Учасник Похорону

submitted by Helen Serroul

В їй пам'ять даруємо $70.00 на журнал Промінь

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ
IN MEMORIUM

У незабутню пам'ять наших дорогих членок відділу при Катедри Св. Івана в Едмонтоні: Софіія Гриник, Емма Верхомин, Анна Ґрегорі, Марія Школяр, Ірина Вилінський, Катерина Листвинович, котрі упокоїлися цього року висилаємо $150.00 на пресовий фонд Променя, як невянучі вінки на їхні свіжі могили. Вічна їм память! Всім родинам покійних висловлюємо глибоке співчуття!

Наталка Кіт, голова
Наталка Мельничук, кор. секретарка
Едмонтон, Альберта

У світлу пам'ять моєї дорогої родини висилаю на нев'янучий вінок в їх пам'ять $100.00 :
Доньки Дана, яка упокоїлася 8-го листопада, 1939 р.
Мужа Стефана, який упокоївся 11-го лютого, 1976 р.
Сина Гриця, який упокоївся 16-го листопада, 1996 р.

Вічна їм пам'ять!
Марія Боднарчук Манюк і родина
Сурі, Б. К.

The Ukrainian Women's Association, Olena Pchilka Branch of Yorkton would like to acknowledge the following members "IN MEMORIUM":

Mrs. Mary Anaka of the William Booth Care Home in Regina and family of Yorkton, entered into eternal rest September 24th, 1997 at the age of 97 years.

Mrs. Annie Oshanek of Yorkton, entered into eternal rest September 26, 1997 at the age of 99 years.

As an everlasting wreath in memory of our dear members, a donation of $40.00 is made to the Promin Press Fund.

Vichnaya Pamyat!

Iris Wasylyshen,
Promin Correspondent

The Ukrainian Women's Association, Ol'ha Kobylanska Branch, Saskatoon, SK would like to acknowledge the following members in the In Memorium section of Promin:

Mrs. Helen Maksymiuk, entered into eternal rest August 1997

Mrs. Louise Prokopetz, entered into eternal rest February 1997

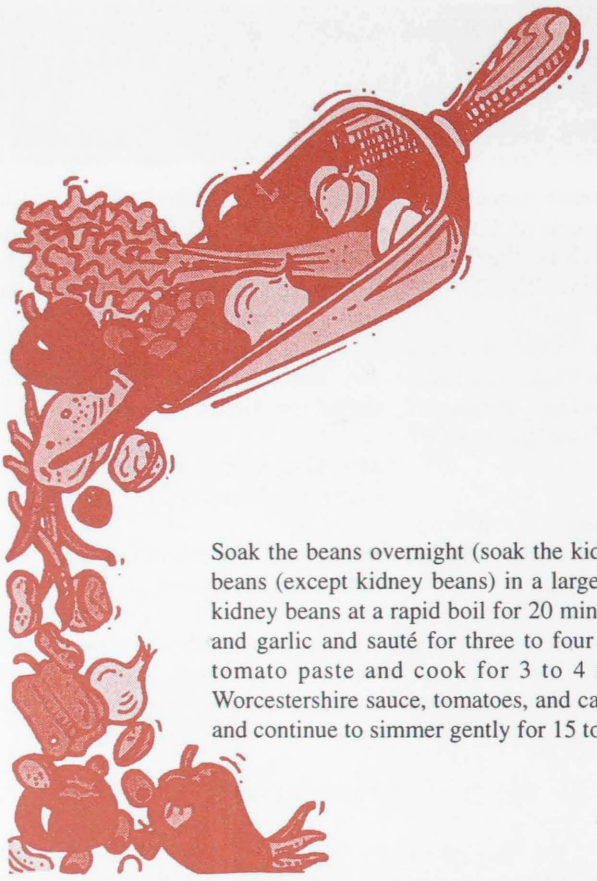
Mrs. Anne Wiwcharuk, entered into eternal rest September, 1997

As an everlasting wreath in memory of our dear members, a donation of $60.00 is made to the Promin Press Fund.

Vichnaya Pamyat!

Anne Stinka, President
Anne Michayluk, Promin Convener

Kindness may be described in many ways. It is poetry of the heart, the music of the world. It is a golden chain that binds society together. It is a fountain of gladness. Kind hearts are more than coronets. Kind words produce their own beautiful image in man's soul. Everyone knows the pleasure of receiving a kind look, a warm greeting, a hand held out in time of need. Such gestures can be made at so little expense, yet they bring such dividends to the investor.

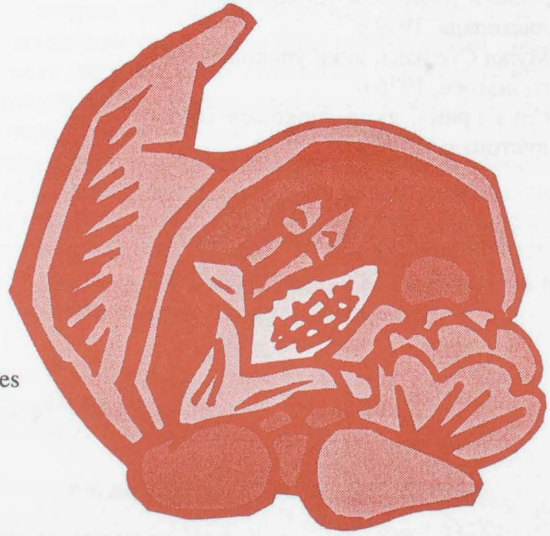


Five Bean and Spicy Sausage Stew

1 cup red kidney beans
1 cup black-eyed peas
1 cup fava beans (or lima beans)
1 cup pinto beans
1 cup garbanzo beans (chick peas)
1 onion, chopped
3 garlic cloves, chopped
2 tablespoons tomato paste
1/2 cup red, yellow or orange peppers (chopped)
2 to 3 spicy sausages, sliced
1/4 cup fresh basil (chopped)
2 cups vegetable stock
6 large tomatoes (peeled and chopped)
1 tablespoon Worcestershire sauce
1 teaspoon cayenne pepper

Soak the beans overnight (soak the kidney beans separately), drain, and rinse several times. Place beans (except kidney beans) in a large pot, season, cover with water and boil until tender. (Cook kidney beans at a rapid boil for 20 minutes minimum). Heat olive oil over medium heat, add onion and garlic and sauté for three to four minutes. Add the sausage and cook thoroughly. Add the tomato paste and cook for 3 to 4 minutes, stirring constantly, then add peppers, stock, Worcestershire sauce, tomatoes, and cayenne pepper. Once the stock is at a simmer, add the beans, and continue to simmer gently for 15 to 20 minutes.

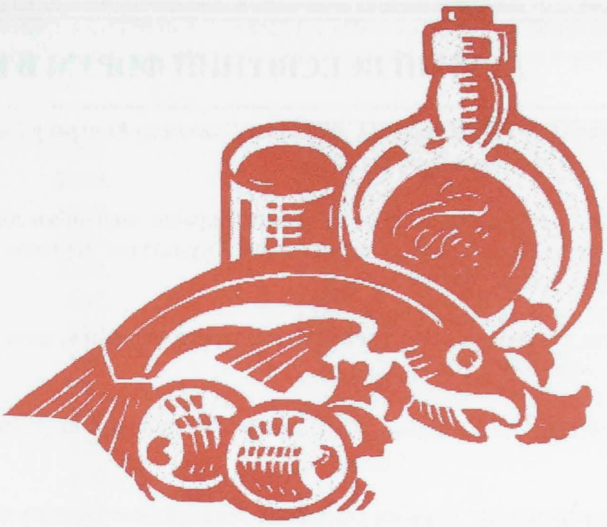
Orange and Apricot stuffed Turkey Breast



1 tablespoon olive oil
1 onion, chopped
1 garlic clove, chopped
2 tablespoons chopped fresh thyme
2 large oranges, peeled and chopped
1/4 cup dried apricots
1/4 cup fresh orange juice
2 cups (4 slices) toasted pumpernickel bread, cut into 1/4-inch cubes
1-1/2 to 2 pound turkey breast, skinned and boned
1 tablespoon butter
1 large orange, quartered
Salt and pepper

Preheat oven to 325° F. Heat olive oil in a skillet over medium heat. Add onion and garlic and sauté until translucent. Remove to a large bowl and add thyme, oranges, apricots and bread. Mix well. Add orange juice to create a loose stuffing. In the thickest part of the breast, slice a cavity about 2/3 the length of breast, being careful not to slice all the way through. Fill the cavity with stuffing. Tie the breast loosely with kitchen string and place in a Dutch oven. Slice butter and spread over the breast, then squeeze juice from the orange quarters over the meat, placing oranges on top. Season, cover and bake for 20 minutes per pound, about 50 to 70 minutes. Baste occasionally.

Salmon stuffed with dates and dill



2 tablespoons butter
1 small onion, finely chopped
1 garlic clove, minced
1/4 cup finely chopped mushrooms
2 tablespoons finely chopped fresh dillweed
or 1 teaspoon dry
1/4 cup chopped dates
1 cup cooked rice
1/4 teaspoon chili powder
Salt and pepper to taste
3 to 4 pound salmon, dressed
1 bay leaf
6 peppercorns
1/4 cup water

Preheat oven to 350° F. In a skillet, over medium heat, melt butter and sauté onion and garlic; add mushrooms and cook until soft. Add dillweed, dates rice, chili powder, salt and pepper. Continue cooking for 1 to 2 minutes. Remove from heat and let cool at room temperature. Stuff the salmon and close with skewers, then wrap in tin foil, leaving an opening. Into the foil pour the water and add bay leaf and peppercorns. Seal tightly and place on a baking sheet. Bake for 20 minutes, or until salmon flakes easily when pierced with fork.

Recipes submitted by Ollie Waverick, UWAC Health-Welfare Convener (Surrey, BC)

УКРАЇНЬКА КАНАДЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ.
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF
TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-847-3881

Запевнімо нашу будучність!

NOTICE TO ALL UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA (UWAC) CORRESPONDENTS

The Canada Post Corporation no longer accepts the business reply envelopes for the Ukrainian Museum of Canada (UWAC). The contract has expired. All such mail will be destroyed and/or returned to the sender at his/her cost.

Thank you in advance for your consideration.

Ukrainian Museum of Canada (UWAC) Board of Directors

ДРУГИЙ ВСЕСВІТНИЙ ФОРУМ В КИЄВІ, СЕРПЕНЬ, 1997

Із доповіді Д-р Ципівника, Президента Світового Конгресу Українців на Другому Всесвітньому Форумі в Києві, 21-го серпня, 1997 р.

До часу проголошення незалежности України завданням діяспори, яке вона добровільно наложила на себе, була праця, щоб зберігти духові і культурні вартості і боротися за свободу України, доказуючи світові її поневолення.

Нашим завданням є репрезентувати інтереси українців, поза Україною, перед міжнародніми і недержавними чиниками і установами.

В майбутньому буде важливим приєднати ширший круг людей молодшого покоління до співпраці в СКУ.

У відношенні до України головним завданням світового конгресу українців є сприяти закріпленню української незалежности і розвиткові демократизації України.

Ми усі чекаємо на той час, коли український уряд скине із себе ярмо корупції, допустить до повної свободи слова і буде користуватися українською мовою як ДЕРЖАВНОЮ МОВОЮ.

НЕ ЦВІТУТЬ КВІТКИ ЗИМОЮ

Не цвітуть квітки зимою,
І дерева не шумлять...
А обгорнені імлою
Як мерці вони стоять...

Як же ти, мій краю-квіте,
В час морозів вікових,
Міг би квітнуть і шуміти
З-під наметів снігових?

Не кричать чайки зимою,
Не співають солов'ї
Скуті кригою страшною
Сплять озера і гаї.

Краю - чайко - соловію,
Як же міг би ти співать,
І вперед іти в завію,
І других в дорогу звать?

Час мина ... зима минає
Все прокинеться від сну
І піснями привітає
Сонце ласку і весну.

О. Олесь

ЖОВТІ КВІТИ

Починає сад сивіти
В листі - жовта сивина.
Розквітають жовті квіти,
Повні меду і вина.

Не дивуюсь, не питаю,
Тільки де вже не піду,
Жовті квіти скрізь стрічаю -
І в житті, як і в саду.

Скрипки плач....Осінні теми,
Ніжні спогади на дні...
Тихо жовті хризантеми
На пелюстках лічать дні.

День погожий, жовте свято,
Гостра свіжість вечорієє...
Попереду небагато
Золотних лишалось днів -

І тому спішу любити
Неба синю каламуть
Й жовті квіти, наші квіти,
Що останніми цвітуть.

Мріють жовті хризантеми,
З ними, друже, я і ти...
Полюбилися на те ми,
Щоб до снігу доцвісти.

Ганна Черінь

Note: The donations listed in this section include all those received to November 15, 1997. In memorim donations are acknowledged in that specific area. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

UWAC Daughters of Ukraine Branch, Regina SK	$1000.
UWAC St. John's Cathedral Branch, Edmonton AB	$300.
Orysia Sushko and family, Hamilton ON	$300.
UWAC Kniahyna Olha Branch, Toronto ON	$200.
Dolly Yurkiw, Chillawack BC	$100.
UWAC Olha Kobylanska Br., Smoky Lake AB	$67.
Mary Lenenko, Hafford SK	$50.
Annie Osoba, Edmonton AB	$50.
Anna Lewycky, Vancouver BC	$40.
Mary Kopiak, Burlington ON	$25.
Annette Murphy, Thunder Bay ON	$20.
Nila Gawa, Toronto ON	$20.
Eileen Makowetsky, Chatham ON	$10.
Mary Picklyk, Kelowna BC	$10.
Valentyna Chewchuk, King City ON	$10.
Anastasia Revko, Montreal PQ	$10.
Tonia Patraniuk, Thunder Bay ON	$10.
Olga Boykiw, Calgary AB	$10.
Olga Kuzyk, Amherstburg ON	$10.
Galena Onifrijchuk, Winnipeg MB	$10.
Walentyna Stukalo, Hawkestone ON	$10.
Mary Kuchta, Saskatoon SK	$10.
Eugenia Kindrat, St. Genevieve PQ	$10.
Olga Kurchaba,Calgary AB	$10.
Anna Romaniw, Montreal PQ	$5.
Ann Okos, Summerland BC	$5.
Helen Shewchuk, Wakaw SK	$5.
Julie Puszkar, Montreal PQ	$5.
Mary Hnatiuk, Windsor ON	$5.

ДОДАТОК:

В числі Променя за липень/серпень на 10-ій сторінці звертаємо увагу на те, що у знимці із бенкету Національної Жіночої Ради потрібно додати, що стоять з ліва на право, Д-р. Галина Семенюк і Розалія Сотковей.

Промінь!

З нагоди 50 літнього Ювілею Пства М. Джус (Juce) засилаю на Ваш „знаменитий" журнал чека на суму $25.00.

Марія і Стефан Саранчуки

Books, Magazines
Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH **Phone: (416) 703-2752**
M. STECKO Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

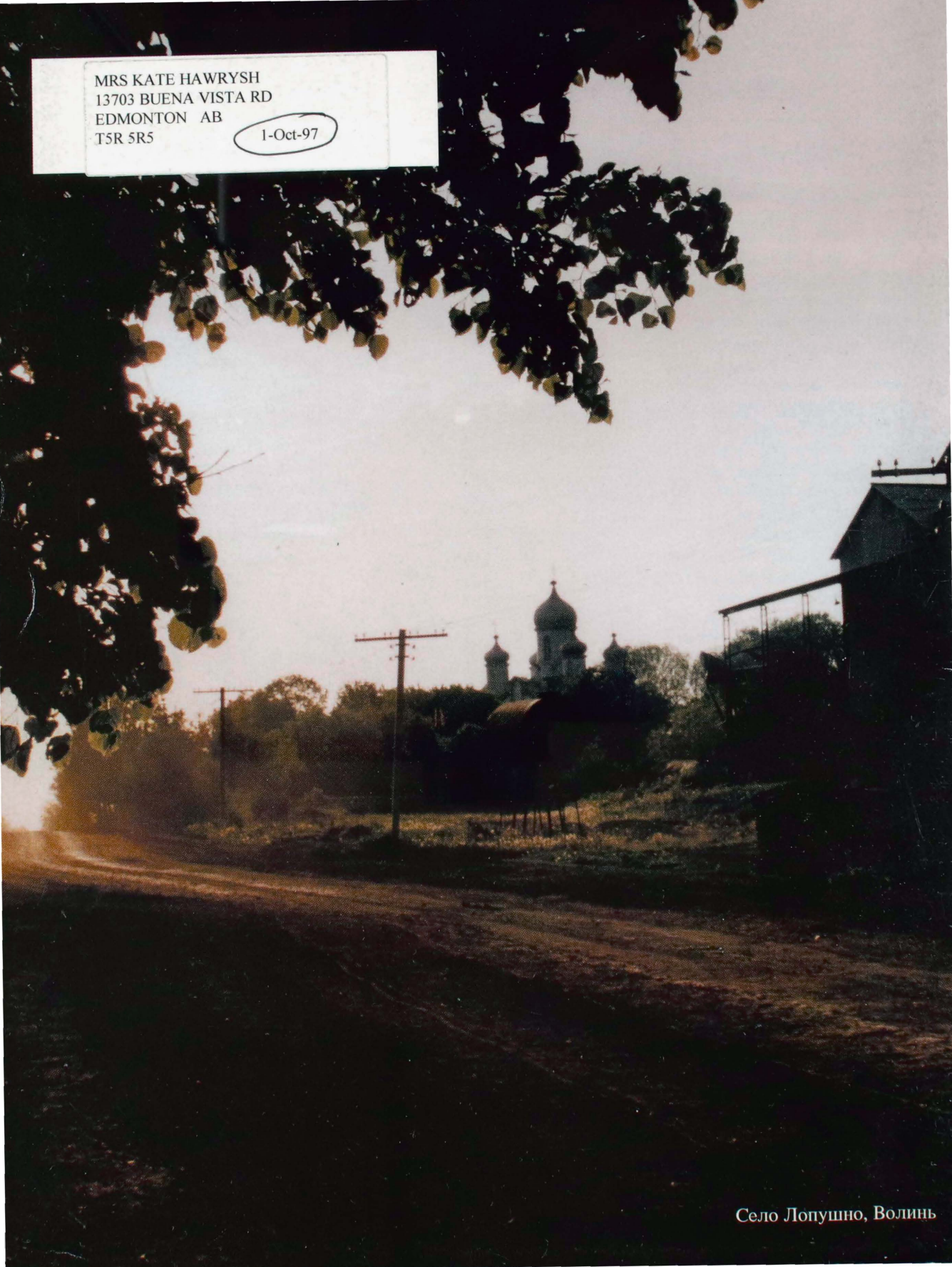
CHARTERED ACCOUNTANTS

- **Accounting and Auditing**
- **Corporate and Personal Tax**
- **Estates and Trusts**

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
5233 Dundas St. W., Suite 201, Etobicoke, Ont. M9B 1A6
Tel: (416) 239-3008 Fax: (416) 239-7920

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5
1-Oct-97



Село Лопушно, Волинь